



**EINE ANALYSE ÜBER DAS MISSVERSTEHEN VON
REDEWENDUNGEN IN DEUTSCHEN ZEITUNGEN UND
ZEITSCHRIFTEN BEI DEUTSCH-LERNERN**

Kadri Köprü

**MASTERARBEIT
ABTEILUNG DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE**

**GAZI-UNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN**

JULI, 2023

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren 6 (altı) ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN

Adı : Kadri
Soyadı : Köprü
Bölümü : Alman Dili Eğitimi
İmza :
Teslim Tarihi : 11.07.2023

TEZİN

Türkçe Adı : Almanca Gazete ve Dergilerde Yer Alan Deyimlerin Almanca Öğrenen Kişilerce Yanlış Anlaşılması

İngilizce Adı : An Analysis About the Misunderstanding of Phrases in German Newspapers an Magazines by Learners of German

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı: Kadri Köprü

İmza:

JÜRİ ONAY SAYFASI

Kadri KÖPRÜ tarafından hazırlanan “Almanca Gazete ve Dergilerde Yer Alan Deyimlerin Almanca Öğrenen Kişilerce Yanlış Anlaşılması” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy çokluğu ile Gazi Üniversitesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman: Prof. Dr. Muhammet KOÇAK

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Başkan: Doç. Dr. Aylin SEYMEN

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Üye: Doç. Dr. Lokman TANRIKULU

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi

Tez Savunma Tarihi: 06/07/2023

Bu tezin Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Şaban ÇETİN

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürü

.....

TEŞEKKÜR

Değerli katkılarından ve desteklerinden dolayı öncelikle hocam Prof. Dr. Muhammet KOÇAK’a teşekkür eder ve saygılarımı sunarım.

Ayrıca manevi olarak bana güç veren ve yolcuğumda bana destek olan en başta eşim olmak üzere, annem, babam ve kardeşime de minnettarım. Umarım bu çalışmam iyi bir akademisyen olma yolumda beni daha ileriye taşır ve ülkem adına faydalı bir birey olabilirim.

Kadri KÖPRÜ

Ankara, 2023

ALMANCA GAZETE VE DERGİLERDE YER ALAN DEYİMLERİN ALMANCA ÖĞRENEN KİŞİLERCE YANLIŞ ANLAŞILMASI

Yüksek Lisans Tezi

**Kadri Köprü
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**

Temmuz, 2023

ÖZ

Bu araştırmada Almanca öğrenen kişiler tarafından Almanca gazete ve dergilerde bulunan yanlış anlaşılabilir deyimler hakkında bir inceleme yapılmıştır. Araştırmanın teorik bölümünde amaç ve önem gibi konular belirtildikten sonra dil ve yabancı dil kavramları ile ilgili çeşitli görüş ve tanımlara yer verilmiştir. Bu araştırmada Almanca ders kitaplarında yeterince deyim bulunmamasından dolayı ortaya çıkabilecek bilgi eksikliğini gidermek ve yanlış anlaşılmalardan doğabilecek iletişim sorunlarına dikkat çekmek amaçlanmaktadır. Bu kapsamda, Frankfurter Allgemeine, Süddeutsche Zeitung, Bild gazeteleri ve Der Spiegel, Stern, Focus ve Brigitte dergilerinde yer alan makalelerden 10 örnek alınarak toplamda 70 örnek incelenmiş olup Almanca öğrenen kişiler tarafından yanlış anlaşılmaya yol açabilecek deyimler tespit edilmiştir. Bu bağlamda araştırmada Almanca öğrenen kişilere dil öğrenim süresinde yol göstermesi amacıyla deyimler tablosu oluşturulmuştur. Araştırmada yer alan deyimler tablosu Almanca açıklamalarıyla birlikte bulgular kısmında yer alacaktır. İnceleme sonucunda dil öğrenim sürecinde yer alan kişiler tarafından yanlış anlaşılmaya sebep olabilecek deyimler belirlenmiş olup iletişim kurmada oluşabilecek zorlukları gidermek amacıyla ders kitaplarında daha fazla deyme yer verilmesi gerektiği sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler : Almanca Deyimler, Yabancı Dil Eğitiminde Deyim Kullanımı, Almanca Gazete ve Dergiler Deyimler

Tema : Almanca Gazete ve Dergilerdeki Deyimlerin İncelenmesi

Sayfa Adedi :79+xiv

Danışman : Prof Dr. Muhammet KOÇAK

**AN ANALYSIS ABOUT THE MISUNDERSTANDING OF PHRASES
IN GERMAN NEWSPAPERS AND MAGAZINES BY LEARNERS OF
GERMAN**

(M.S. Thesis)

Kadri Köprü

**GAZI UNIVERSITY
INSTITUTE OF EDUCATIONAL SCIENCES**

July 2023

ABSTRACT

In this research, an examination was made about the idioms that can be misunderstood in German newspapers and magazines by learners of German. In the theoretical part of the research, after specifying the subjects such as purpose and importance, various opinions and definitions about language and foreign language concepts are given. In this research, it is aimed to eliminate the lack of knowledge that may arise due to the lack of enough idioms in German textbooks and to draw attention to communication problems that may arise from misunderstandings. In this context, a total of 70 examples were examined by taking 10 examples from the articles in the Frankfurter Allgemeine, Süddeutsche Zeitung, Bild newspapers and the magazines Der Spiegel, Stern, Focus and Brigitte, and idioms that could lead to misunderstanding by German learners were identified. In this context, a table of idioms was created in order to guide people who learn German in the language learning process. The idioms table in the research will be included in the findings section with their German explanations. As a result of the examination, idioms that may cause misunderstanding by the people involved in the language learning process were determined and it was concluded that more idioms should be included in the textbooks in order to eliminate the difficulties that may occur in communicating.

Keywords : German Idioms, Idiom Use in Foreign Language Education, Idioms in German Newspapers and Magazines

Theme : Examining Idioms in German Newspapers and Magazines

Number of Pages :79+xiv

Supervisor : Prof. Dr. Muhammet KOÇAK

INHALTSVERZEICHNIS

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU	I
ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI.....	II
JÜRİ ONAY SAYFASI.....	III
TEŞEKKÜR.....	IV
ÖZ	V
ABSTRACT	VI
LISTE DER ABBILDUNGEN.....	X
TEIL 1	1
EINLEITUNG	1
1.1 Problem.....	4
1.2 Sinn der Studie	5
1.3 Wichtigkeit der Studie.....	5
1.4 Hypothesen	6
1.5 Begrenztheit der Studie	6
TEIL 2	7
METHODE	7
2.1 Forschungsmodell	7
2.2 Umfang und Probe	7
2.3 Hilfsmittel zur Datenerfassung.....	7

2.4 Datenanalyse.....	8
TEIL 3	9
RECHERCHEN	9
TEIL 4	11
SPRACHGESCHICHTE.....	11
4.1 Sprache.....	11
4.2 Fremdsprache und ihre Wichtigkeit	11
4.3 Fremdsprachenlehre in der Türkei.....	13
TEIL 5	15
REDEWENDUNGEN (PHRASEOLOGISMEN).....	15
5.1 Definitionen von Phraseologismen	15
5.2 Entstehung der Phraseologismen	16
5.3 Wichtigkeit der Phraseologismen.....	17
5.4 Phraseologismen im Unterricht	17
TEIL 6	19
REDEWENDUNGEN IN ALLTAGSSITUATIONEN.....	19
6.1 Presse.....	20
6.1.1 Verbreitung der Zeitungen.....	21
6.1.2 Vertriebsart der Zeitungen	21
6.1.3 Zeitungen nach politischer Ausrichtung bzw. Bindung	21
6.2 Zeitschriften.....	22
6.2.1 Publikumszeitschriften (oder auch Populärzeitschriften).....	23
6.2.2 Fachzeitschriften	23
6.2.3 Verbands- und Vereinszeitschriften	23
6.2.4 Kunden- und Werks- bzw. Betriebszeitschriften	23

6.2.5 Amtsblätter	23
6.2.6 Titel der Insertionspresse	24
6.2.7 Alternative Zeitschriften.....	24
TEIL 7	25
BEISPIELE AUS ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN.....	25
7.1 Artikel aus der Zeitung “Bild”	25
7.2 Artikel aus der Zeitung “Frankfurter Allgemeine”	32
7.3 Artikel aus der Zeitung “Süddeutsche Zeitung”	39
7.4 Artikel aus der Zeitschrift “Der Spiegel”	45
7.5 Artikel aus der Zeitschrift “Stern”	51
7.6 Artikel aus der Zeitschrift “Focus”	58
7.7 Artikel aus der Zeitschrift “Brigitte”	64
TEIL 8	69
SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE	69
8.1 Schlussfolgerung	69
8.2 Redewendungen und ihre Bedeutungen	70
8.3 Vorschläge	75
LITERATURVERZEICHNIS.....	77

LISTE DER ABBILDUNGEN

Abbildung 1. Bild Zeitung - Datum: 01.02.2023 - Artikel: Bye-bye, Königin der Lüfte....	25
Abbildung 2. Bild Zeitung - Datum: 16.02.2023 - Artikel: Wie können wir unser Geld richtig anlegen?	26
Abbildung 3. Bild Zeitung - Datum: 19.01.2023 - Artikel: Mit meiner Spender-Niere lebe ich seit 32 Jahren.....	27
Abbildung 4. Bild Zeitung - Datum: 27.12.2022 - Artikel: Das kommt bei einer Scheidung auf sie zu!	27
Abbildung 5. Bild Zeitung - Datum: 06.12.2022 - Artikel: Porsche steigt in den Dax auf - Puma steigt ab.	28
Abbildung 6. Bild Zeitung - Datum: 06.12.2022 - Artikel: Porsche steigt in den Dax auf - Puma steigt ab.	28
Abbildung 7. Bild Zeitung - Datum: 17.02.2023 - Artikel: Opa Wolfgang war bis an die dritten Zähne bewaffnet.	29
Abbildung 8. Bild Zeitung - Datum: 18.02.2023 - Artikel: Bestatter verliert Sarg auf der Kreuzung.	29
Abbildung 9. Bild Zeitung - Datum: 18.02.2023 - Artikel: Zwei Millionen Rentner kriegen Energiepauschale doppelt.	30
Abbildung 10. Bild Zeitung - Datum: 06.02.2023 - Artikel: Die sieben größten Fehler beim Eiskratzen.....	30
Abbildung 11. Bild Zeitung - Datum: 06.02.2023 - Artikel: Deutschland wird zur Atomenergie zurückkehren.	31

Abbildung 12. Frankfurter Allgemeine - Datum: 20.02.2023 - Artikel: Am meisten freue ich mich auf Martin Reus.....	32
Abbildung 13. Frankfurter Allgemeine - Datum: 20.02.2023 - Artikel: Trainer Weinzierl nach Debakel in zweiter Liga entlassen.....	33
Abbildung 14. Frankfurter Allgemeine - Datum: 15.02.2023 - Artikel: Der Star-Designer	33
Abbildung 15. Frankfurter Allgemeine - Datum: 15.02.2023 - Artikel: Woher kam das Kleid für Jane Fonda.....	34
Abbildung 16. Frankfurter Allgemeine - Datum: 25.12.2022 - Artikel: Liebe auf den ersten Biss.....	34
Abbildung 17. Frankfurter Allgemeine - Datum: 08.02.2023 - Artikel: Hört auf zu bügeln!	35
Abbildung 18. Frankfurter Allgemeine - Datum: 12.01.2023 - Artikel: Warum gebildete Frauen über 50 keinen Partner finden.....	35
Abbildung 19. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Wie Frankfurt wachsen soll.	36
Abbildung 20. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Wie Frankfurt wachsen soll.	37
Abbildung 21. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Coaching für die Schulleiter von morgen.	37
Abbildung 22. Süddeutsche Zeitung - Datum: 23.10.2022 - Artikel: Rabbiner-Ordination Absolventen weltweit im Einsatz.....	39
Abbildung 23. Süddeutsche Zeitung - Datum: 23.10.2022 - Artikel: Lehrerverband spricht Kretschmann Wissen über Schule ab.....	40
Abbildung 24. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.10.2022 - Artikel: Bessere Bezahlung von Grundschullehrern nicht vom Tisch.....	40
Abbildung 25. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.10.2022 - Artikel: Online-Prüfung mit Gesichtserkennung.....	41
Abbildung 26. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: 57.600 Kitaplätze fehlen - Land unterläuft Rechtsanspruch	41

Abbildung 27. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: Studie Personalschlüssel in Kitas nicht kindgerecht	42
Abbildung 28. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: Studie Personalschlüssel in Kitas nicht kindgerecht	42
Abbildung 29. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.03.2023 - Artikel: Die Wellen schlagen hoch.....	43
Abbildung 30. Süddeutsche Zeitung - Datum: 11.11.2022 - Artikel: Ständig Ärger mit der Software	43
Abbildung 31. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.03.2023 - Artikel: Genosse Grauhörnchen	44
Abbildung 32. Der Spiegel - Datum: 30.03.2023 - Artikel: Bahnchef bekommt Gehaltsverdopplung	45
Abbildung 33. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Fachkraft auf Raten.....	45
Abbildung 34. Der Spiegel - Datum: 07.08.2022 - Artikel: Durstlöscher für den smarten Garten.....	46
Abbildung 35. Der Spiegel - Datum: 26.02.2023 - Artikel: Stabmixer, Standmixer und Spiralrührer	46
Abbildung 36. Der Spiegel - Datum: 14.01.2023 - Artikel: Nobelhobel.....	47
Abbildung 37. Der Spiegel - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Backöfen im Test.....	47
Abbildung 38. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Antragsportal für Energiepauschale zum Start überlastet	48
Abbildung 39. Der Spiegel - Datum: 02.03.2023 - Artikel: Wann ist Gehalt fair?	49
Abbildung 40. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Es ist eng - und deshalb muss es jetzt disruptiv werden.....	49
Abbildung 41. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Es ist eng - und deshalb muss es jetzt disruptiv werden.....	50
Abbildung 42. Stern - Datum: 03.04.2023 - Artikel: Wer Peanuts zahlt, kriegt nur Affen" Finanzministerium sucht neuen Cybersicherheits-Chef – und spart beim Gehalt.....	51

Abbildung 43. Stern - Datum: 03.04.2023 - Artikel: Billig macht glücklich! Kunden von Mobilfunk-Discountern sind zufriedener – und haben weniger Ärger	51
Abbildung 44. Stern - Datum: 22.03.2023 - Artikel: Fahrradversicherungen bei Finanztest – so günstig können Sie Räder und E-Bikes versichern	52
Abbildung 45. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Frauen sind Zauberwesen: – Neu-Löwin Janna Ensthaler hält zum Einstand eindrucksvolles Plädoyer.....	52
Abbildung 46. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Frauen sind Zauberwesen: – Neu-Löwin Janna Ensthaler hält zum Einstand eindrucksvolles Plädoyer.....	53
Abbildung 47. Stern - Datum: 05.03.2023 - Artikel: Einer Zarin würdig – wo Putins Geliebte das Leben einer geheimen Königin führt	54
Abbildung 48. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Einfach und natürlich, Warum der Vanilla Girl -Trend für jeden geeignet ist.....	54
Abbildung 49. Stern - Datum: 12.04.2023 - Artikel: Kein Entkommen mehr: Wie der Kreml die Russen in die Armee peitschen will.....	55
Abbildung 50. Stern - Datum: 14.04.2023 - Artikel: Grüner und weißer Spargel: So bereiten Sie die Stangen richtig zu.....	56
Abbildung 51. Stern - Datum: 14.04.2023 - Artikel: Pu-Erh ist der teuerste Tee der Welt – obwohl er nicht schmeckt	57
Abbildung 52. Focus - Datum: 16.04.2023 - Artikel: Rheinhessen, Baden und die Pfalz: Deutsche Weißweine im exklusiven Paket.....	58
Abbildung 53. Focus - Datum: 15.04.2023 - Artikel: Kunst als Tabu-Bruch? Bloß nicht, es könnte sich jemand beleidigt fühlen!	58
Abbildung 54. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Die Abrechnung eines Managers mit den „Weltenrettern“ sollte uns zu denken geben	59
Abbildung 55. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Wenn wir eine Lektion nicht lernen, bekommen wir ein chinesisches Jahrhundert.....	60
Abbildung 56. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Prinz Harry: Seine verspätete Krönungs-Zusage hatte Strategie	60
Abbildung 57. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Wasserstoff ist wichtig – aber mit ihm zu heizen, bleibt ein Märchen	61

Abbildung 58. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Hausbesitzer mussten schon dieses Jahr Daten für die Grundsteuer sammeln.....	61
Abbildung 59. Focus - Datum: 18.04.2023 - Artikel: Kenya Airways kämpft um jeden Dollar	62
Abbildung 60. Focus - Datum: 19.04.2023 - Artikel: Radikale Änderung soll Platz im Pflegeheim bezahlbar machen	62
Abbildung 61. Focus - Datum: 18.04.2023 - Artikel: Obama Nungara - der invasive Schädling, der den Garten zum Albtraum macht.....	63
Abbildung 62. Brigitte - Datum: 17.05.2023 - Artikel: 35 unterschätzte Dinge, die wir unbedingt machen sollten	64
Abbildung 63. Brigitte - Datum: 17.05.2023 - Artikel: 35 unterschätzte Dinge, die wir unbedingt machen sollten	64
Abbildung 64. Brigitte - Datum: 23.05.2023 - Artikel: Auf diese 5 Dinge solltet ihr beim Kauf von Rollerskates achten	65
Abbildung 65. Brigitte - Datum: 16.05.2023 - Artikel: Wenn der Rücken schmerzt, hilft diese Telefonnummer.....	65
Abbildung 66. Brigitte - Datum: 24.05.2023 - Artikel: Tipps, wie du sie akzeptieren und ablegen kannst.....	66
Abbildung 67. Brigitte - Datum: 26.05.2023 - Artikel: Schauspieler hält bewegende Rede vor Studenten in Harvard	66
Abbildung 68. Brigitte - Datum: 22.05.2023 - Artikel: Werdende Mutter lässt Golden Retriever den Babynamen bestimmen	67
Abbildung 69. Brigitte - Datum: 24.05.2023 - Artikel: Plitsch, Platsch, Wasserspaß!	67
Abbildung 70. Brigitte - Datum: 28.05.2023 - Artikel: Schulcaterer schlagen Alarm. Schülerverpflegung zu teuer und zu ungesund	68
Abbildung 71. Brigitte - Datum: 25.05.2023 - Artikel: So werden die Fenster streifenfrei sauber	68

TEIL 1

EINLEITUNG

Erst durch die wirtschaftliche Globalisierung hat man begriffen, dass eine Sprache eines der wichtigsten Dinge ist, die man lernen muss. Manche lernen sie aus reinem Vergnügen, doch die meisten lernen sie für einen Zweck oder ein Ziel. Die Sprache ist hier kein Mittel zum Zweck mehr, sondern sie ist eigentlich der "Protagonist des Romans". Damit wird gemeint, dass junge Menschen Sprachen sehr gut beherrschen müssen, wenn sie im internationalen Raum erfolgreich sein wollen. Das hat zur Folge, dass sie nicht nur eine Sprache lernen müssen, sondern gleichzeitig mehrere.

In den entwickelten Ländern werden bereits jetzt mehrere Sprachen gleichzeitig und effektiv gelehrt. Als Beispiel kann Europa gezeigt werden. In dem Artikel der "Bundeszentrale für politische Bildung" wird die Sprachenpolitik und das Ziel von der EU wie folgt formuliert.

"Die Förderung des Sprachenlernens ist Kernbestandteil der Sprachenpolitik der Europäischen Union". Das Ziel ist eine EU, in der sich jeder Bürger neben seiner Muttersprache in mindestens zwei Fremdsprachen ausdrücken kann".

Diese Sprachenpolitik und das Ziel werden auch größtenteils in den Eu-Staaten durchgeführt. Das kann daran gesehen werden, dass die z.B. die Deutschen im internationalen Raum erfolgreicher sind als Menschen in den nicht entwickelten Ländern. Sie können sich leichter an Situationen anpassen und können mit viel mehr Menschen aus verschiedenen Ländern schneller in Kontakt treten.

In der Türkei wird einem natürlich auch die Möglichkeit geboten, mehrere Fremdsprachen während seiner Bildung zu erhalten. Meistens wird hier Englisch als die 1. Fremdsprache und Deutsch, Spanisch oder Französisch als die 2. Fremdsprache gelehrt. Jedoch kann gesagt werden, dass schon bei dem Erwerb der 1. Fremdsprache Probleme auftreten. Dafür könnte es viele Probleme geben, aber die wichtigsten sind wohl, dass den Lernenden die

Möglichkeit fehlt, das Gelernte zu praktizieren. Ihnen wird ständig nur theoretisches Wissen vermittelt, aber in der Realität fehlt ihnen die Möglichkeit das anzuwenden. In den letzten Jahren haben die Lernenden jedoch die Möglichkeit bekommen, das Gelernte mithilfe des Internets anzuwenden. Sie können auf zahlreichen Internetseiten, Foren, Spielen etc. das Gelernte anwenden und somit auch weiterentwickeln. Das hat natürlich zur Folge, dass die Jugendlichen momentan Englisch viel besser können als die Jugendlichen vor 10 Jahren zum Beispiel.

Die 2. Fremdsprache wird erst gar nicht gelernt, sondern sie dient eigentlich nur dazu, damit die Schüler/Studenten ihren Durchschnitt mithilfe dieser Fächer etwas anheben.

Aus diesem Grund kann gesagt werden, dass die 2. Fremdsprache gar nicht ernst genommen wird. Das ist nicht nur aus Sicht der Lerner so, sondern es wird größtenteils von den Familien auch so gesehen. Da die 2. Fremdsprache nicht ernst genommen wird, wird sie auch nicht richtig oder gar nicht gelernt.

Natürlich ist hier auch erwähnenswert, dass der Fremdsprachenunterricht in den staatlichen Einrichtungen viel zu spät beginnt. In den privaten Einrichtungen lernen die Schüler meistens schon im Kindergarten eine Fremdsprache. Das hat natürlich zur Folge, dass die Sprache viel besser aufgenommen wird, weil der Erwerb im Kindesalter viel leichter ist. Diese Lernenden werden im späteren Alter viel besser imstande sein, eine neue Fremdsprache aufzunehmen und anzuwenden.

Wie also sichtbar ist, werden Fremdsprachen von verschiedenen Kulturen auf verschiedene Weisen wahrgenommen. Während die eine Kultur sie als unverzichtbar ansieht, sieht die andere Kultur sie nicht als notwendig an.

Die Kulturen aber, die die Fremdsprachen als sehr wichtig ansehen, lernen sie auch vorwiegend besser. Wie aber wird eine Fremdsprache am besten gelernt? Reicht es aus, wenn nur Wörter auswendig gelernt werden und Grammatik gefestigt wird? Reicht es aus, die grammatischen Strukturen mit den Wörtern in Verbindung zu setzen und damit einfache Satzstrukturen zu bilden?

Natürlich würde das ausreichen, um eine Alltagssprache überwiegend zu gebrauchen. Aber man wäre nie imstande die Sprache komplett zu verstehen. Der Grund dafür ist, dass es so viele Redensarten, Redewendungen etc. gibt, dass viele Dinge missverstanden werden könnten.

Wenn man folgendes Zitat analysiert, wird sofort klar, wie viele Wörter hier eigentlich zu

Missverständnissen führen könnten.

“Wer weiß nicht, dass es viel Mühe macht eine Sprache zu lernen. Nicht wenige Lerner verlieren die Geduld oder lassen den Kopf hängen, denn sie meinen, sie kommen nicht vom Fleck. Und manch einer möchte vielleicht gar die Flinte ins Korn werfen” (Herzog, 2005).

Bei diesem Zitat wird eigentlich klar, dass nur eine Person, die auf einem höheren Niveau ist, oder eine Person, die in Deutschland lebt, das richtig verstehen kann. Eine Person auf einem niedrigen Niveau wie z.B. B1 könnte hier beim Verständnis sehr große Probleme bekommen.

Aus diesem Grund wird hierdurch eigentlich deutlich, dass das Wissen Wörtern und grammatischen Strukturen nicht dazu ausreicht, eine Sprache komplett zu beherrschen. Es müssen auch Redewendungen etc. gelernt werden, damit beim aktiven Gebrauch keine sprachlichen Missverständnisse auftreten. Denn nur dann ist ein sprachlicher Austausch zwischen Personen möglich.

Infolgedessen wird das Hauptziel dieser Arbeit sein, wie wichtig es ist, Redensarten, Redewendungen etc. in einer Fremdsprache zu lernen. Denn sie begegnen uns nicht nur in besonderen Situationen. Sie begegnen uns in vielen alltäglichen Situationen wie zum Beispiel in sozialen Netzwerken, im Internet, in Zeitungen oder Zeitschriften, im Fernsehen, in den Nachrichten usw. Somit wird Wichtigkeit der Redewendungen in einer Fremdsprache besser dargestellt werden.

In dieser Arbeit wird es einen theoretischen Teil geben, in dem darüber berichtet wird, was Redewendungen sind, wie sie aufgebaut sind, wie wichtig sie sind, welche verschiedenen Arten es gibt und wie sie im Alltag eingesetzt werden.

Anschließend wird es einen empirischen Teil geben, in dem Beispiele aus verschiedenen alltäglichen Situationen wie zum Beispiel Zeitungen oder Zeitschriften vorgeführt werden. Diese Beispiele werden aus den meistgelesenen Zeitungen oder Zeitschriften aus Deutschland entnommen werden. Im Nachhinein wird darüber berichtet, zu welchen Missverständnissen diese Redewendungen führen können und wie wichtig es ist, die Redewendungen in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren.

1.1 Problem

Beim Fremdsprachenerwerb gibt es verschiedene Ansätze, eine Sprache zu vermitteln. Die Vermittlung einer Sprache kann zum Beispiel nach einem bestimmten Schema, wie z.B. einem Kursbuch, oder nach individuellen Vermittlungs-Theorien durchgeführt werden. Jedoch wird meistens nur auf die grammatische Struktur der Sprache geachtet. Denn wer die grammatische Struktur einer Sprache anwenden kann, kann demnach diese Sprache auch sprechen. Es muss aber gesagt werden, dass Sprache viel mehr als Grammatik ist. Es gibt winzige Details, die meist übersprungen oder sogar gar nicht erwähnt werden. Zu diesen Details gehören auch die Redewendungen. Die meisten Redewendungen werden beim Fremdsprachenunterricht nur zu einem sehr kleinen Anteil angesprochen. Da dies der Fall ist, werden bei den Lernenden immer Lücken hinterlassen, die nur schwer wieder zu füllen sind.

Die Meinung von „Fleischer (1997)“ dazu besagt folgendes: „Die Befähigung zu einer auch nur begrenzten Kommunikation in einer Fremdsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich“.

Redewendungen sind also nicht nur dafür da, um etwas zum Ausdruck zu bringen, sondern ohne sie kann die Sprache nicht richtig verstanden werden oder es können bei der Kommunikation Missverständnisse auftreten.

Hier weist die Autorin „Ballestracci (2007)“ auch auf folgendes hin: „Die Strukturen, die im Fremdsprachenunterricht gelehrt werden sollen, sollten sich nicht nur auf die natürlichen Erwerbsphasen fokussieren, sondern auch andere Chunk-Strukturen (Phraseologismen) mitberücksichtigen, denn diese werden sehr oft aus authentischen Texten übernommen“.

Redewendungen werden aber auch nicht nur gern bei der Kommunikation angewendet, sondern auch in Zeitungüberschriften oder Zeitschriften. Und hier treten dann die eigentlichen Probleme auf. Die Leser können dann mit den Texten nichts anfangen und fragen sich, ob sie etwas falsch gelernt haben. Das führt dann bei den meisten Lesern zu Irritationen. Sie können bei so einer Situation den Text nicht mit der Überschrift in Verbindung bringen.

Demnach muss also herausgefunden werden, wie gut Redewendungen in den Lehrbüchern DaF gelehrt werden und ab welchem Niveau Redewendungen detaillierter in den Lehrbüchern beschrieben werden. Dies ist das Hauptproblem dieser Studie.

1.2 Sinn der Studie

Diese Studie versucht darzustellen, welche Probleme auftreten können, wenn Lernern bestimmte Informationen vorenthalten werden. Redewendungen haben im Deutschen einen gängigen Gebrauch, aber sie werden bei der Fremdsprachenlehre entweder nur zum Teil oder gar nicht erwähnt. Aus diesem Grund fehlen den Lernern meist wichtige Informationen. Das Fehlen dieser Informationen führt anschließend zu Missverständnissen.

Durch das Vermitteln von bestimmten Redewendungen können diese Situationen vermieden werden und somit könnten die Lerner die Sprache viel selbstsicherer anwenden. Da sie selbstsicher sein würden, würden sie die Sprache auch viel leichter aufnehmen und anschließend fließender gebrauchen.

1.3 Wichtigkeit der Studie

Durch die Globalisierung sind die Menschen viel weiter zusammengedrückt denn je. Sprachen sind keine großen Barrieren mehr für sie. Sprachen werden im Nu erworben und angewandt. Aus diesem Grund ist es wichtig, eine Sprache so umfangreich wie möglich zu vermitteln. Damit wird gemeint, dass es sich nicht nur um Grammatik handeln sollte, sondern Landeskunde, Redewendungen usw. gehören auch dazu. Denn eine Person, die die Redewendungen versteht und etwas über die Landeskunde weiß, ist immer sympathischer als eine Person, die nichts über das Land weiß, aber grammatikalisch korrekte Sätze bildet.

Die Wichtigkeit dieser Studie wird daher sein, wie wichtig es eigentlich ist Redewendungen in Deutsch zu kennen, um in dieser Sprache selbstsicherer zu sein.

Wenn man die Erkenntnisse der Phraseologie stärker im DaF-Unterricht berücksichtigt, wird man sicher keinen revolutionären Durchbruch in der Didaktik vorantreiben. Aber Idiomatic Competence 19 gfl-journal, No. 1/2014 man kann einen kleinen Beitrag dazu leisten, die kommunikativen Fähigkeiten der Lerner um wichtige Elemente zu bereichern. Und nicht nur das: Idiomatic Competence ist eben mehr als die Verfügbarkeit eines bestimmten Phrasenbestandes. Gleichzeitig ist die Beschäftigung mit Phraseologie dazu geeignet, noch weitere Lernziele zu erreichen: Einsicht in die Relativität von wörtlicher Bedeutung, Einsicht in die Kontextabhängigkeit von Bedeutung, metasprachliche Reflexionsfähigkeit, Fähigkeit, Wörterbücher sinnvoll zu nutzen, soziolinguistische/stilistische Sensibilität und Fähigkeit zum autonomen Lernen. (Ehrhardt, C. 2014)

1.4 Hypothesen

Beim Fremdsprachenerwerb gibt es sehr wichtige Details. Grammatik ist eines dieser Details. Ohne Grammatik wäre die Person nicht imstande dazu, grammatikalisch korrekte Sätze zu bilden. Aber auch andere wichtige Faktoren spielen bei der Fremdsprache eine wichtige Rolle. Redewendungen und Landeskund sind zum Beispiel auch sehr wichtig, um mit dem Gegenüber Empathie zu empfinden. Da diese Studie die Wichtigkeit der Redewendungen darstellen soll, sollte auf folgende Hypothesen geachtet werden.

- Was passiert, wenn die Redewendungen in der Fremdsprache nicht vermittelt werden?
- Welchen Verlust haben die Lernenden?
- Zu welchen Missverständnissen können diese Fehlinformationen führen?
- Warum werden die Redewendungen in den Lehrbüchern nur zum Teil erwähnt?
- Sind Redewendungen wirklich so wichtig?

1.5 Begrenztheit der Studie

Diese Studie ist begrenzt mit den Redewendungen in deutschen Zeitungen-und Zeitschrift Texten und deren Zeitungsüberschriften. Es soll gezeigt werden, welche Probleme die Lernenden beim Lesen der Redewendungen haben könnten.

TEIL 2

METHODE

Diese Studie wird hauptsächlich aus einem theoretischen Teil und einer Analyse bestehen. In dieser Studie werden Beispiele angegeben werden, die bei Fremdsprachenlernen zu Missverständnissen führen könnten. Anschließend wird die Analyse durch die qualitative Dokumentenanalyse durchgeführt. Als Beispiel können wir das Analyseverfahren von Kiral, (2020) geben.

2.1 Forschungsmodell

Für den ersten Teil dieser Studie werden Informationen aus dem Internet und verschiedenen Lektüren recherchiert. Anschließend werden sie analysiert und mithilfe einer Methode wiedergegeben.

2.2 Umfang und Probe

Der Umfang dieser Studie wird sich hauptsächlich um Zeitungsüberschriften und Zeitungsartikeln drehen.

Die Beispiele werden aus verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften aus dem Internet entnommen werden.

2.3 Hilfsmittel zur Datenerfassung

Die Hilfsmittel bei der Datenerfassung werden in dieser Studie Zeitungen, Zeitschriften und deren Online-Portale sein. Es wird keine Übung oder Umfrage mit den Lernern direkt durchgeführt werden. Es werden auch keine statistischen Recherchen durchgeführt werden.

2.4 Datenanalyse

Bei der Datenanalyse werden zuerst die Informationen aus den Zeitungen und Zeitschriften herausgefiltert. Anschließend werden sie systematisch kategorisiert. Wenn dies erledigt ist, werden möglich Problem aufgelistet, zu den die Redewendungen führen können. Zum Schluss werden mögliche Verbesserungsvorschläge gemacht, um den Fremdsprachenlehrenden eine bessere Sprachvermittlung zu empfehlen.



TEIL 3

RECHERCHEN

In diesem Abschnitt wird darauf eingegangen, welche Nachforschungen schon in Bezug auf dieses Thema vorher durchgeführt wurden. Diese Nachforschungen werden anhand von Beispielen dargelegt und detailliert erläutert.

Im aktiven Sprachgebrauch führen Redewendungen dazu, dass Wörter mit Hilfe von Redewendungen eine ganz neue Bedeutung gewinnen können. Somit ist die normale, ursprüngliche Bedeutung nicht mehr relevant. Recherchen haben im Laufe der Zeit dazu beigetragen, dass Redewendungen mehr in die Sprachlehre eingebettet worden sind. In vielen Lehrwerken lassen sich Redewendungen finden, die dazu beitragen sollen, die aktiv genutzte Sprache besser zu verstehen.

Es gibt sowohl im Deutschen als auch im Türkischen verschiedene Recherchen zu diesem Thema. Diese sollen zu einem besseren Verständnis beitragen.

Das wohl am meisten verbreitete Wörterbuch für Redewendungen ist der Duden. In seinem elften Band trägt er den Namen "Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten". Das von Günther Drosdowki und Werner Scholze-Stubenrecht geschriebene Werk hat insgesamt 864 Seiten.

Natürlich sind auch zweisprachige Wörterbücher vorhanden. Ein gutes Beispiel dafür ist das von Metin Yurtbaşı geschriebene Wörterbuch "Türkische Redewendungen". Es wurde im Jahr 2000 verfasst und besteht aus 616 Seiten. In diesem Wörterbuch sind türkische Redewendungen mit ihren deutschen Bedeutungen vorhanden. Manche dieser Redewendungen wurden sogar mit Karikaturen noch verständlicher dargestellt. Der Grund dafür ist, dass dadurch diese Redewendungen leichter gelernt werden können.

Wie auch schon vorher erwähnt, gibt es Recherchen dazu, die dazu beitragen sollen, Redewendungen im Fremdsprachenunterricht besser einzusetzen. Der folgende Artikel

“Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht mit dem Aspekt der Phraseodidaktik” von den Autoren Sasa Jazbec und Milka Enceva untersucht zum Beispiel DaF-Lehrwerke, in denen Redewendungen benutzt wurden. Somit soll herausgefunden werden, inwieweit die DaF-Lehrwerke Redewendungen beinhalten und sie vermittelt werden.

Natürlich wird auch in manchen Recherchen der Gedanke unterstützt, dass Redewendungen so früh wie möglich gelehrt werden sollen. Im folgenden Zitat aus dem Artikel “Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht für Anfänger” von dem Autor Nelly Milagros Iglesias Iglesias ist das sehr klar sichtbar.

“Eine frühere Aneignung von idiomatischen Phraseologismen bzw. von Idiomen im Fremdsprachenunterricht erscheint mir gerechtfertigt, insofern als sie entscheidend dazu beiträgt, ein Sprachgefühl für die Fremdsprache zu entwickeln. Dabei werden u.a. explizite und implizite, d.h. phraseologiegebundene, - oft länder- und kulturabhängige- Wortbedeutungen miteinander in Bezug gebracht, was das Erlernen einer Fremdsprache dem natürlichen Erwerb der Muttersprache nähert” (Iglesias).

Mit Hilfe dieser Recherchen wird deutlicher, dass Redewendungen bei dem Erlernen einer Fremdsprache sehr wichtig sind. Ohne sie fehlen wichtige Lücken, die der Lernende nicht selbst ausfüllen kann. Somit entstehen Konversationen, die oft zu Missverständnissen führen können.

TEIL 4

SPRACHGESCHICHTE

In diesem Abschnitt wird die Sprachgeschichte des Menschen etwas näher erläutert. Anschließend wird die Wichtigkeit der Fremdsprache dargestellt und mit Beispielen gestützt.

4.1 Sprache

Was Sprache eigentlich ist, kann wahrscheinlich mit dem folgenden Zitat von Jürgen Trabant am besten erklärt werden.

“Daß Sprache die spezifisch menschliche Produktion von artikulierten Lauten ist, die Menschen von sich geben, wenn sie etwas - einen Gedanken, ein Gefühl, einen Inhalt - anderen Menschen mitteilen, die diese Laute mit den Ohren vernehmen und dann das Mitgeteilte verstehen (un ihrerseits zu solchen Lautproduktionen angeregt werden), scheint eine Feststellung zu sein, die kaum jemand in Frage stellen wird” (Trabant, 2008).

Natürlich gibt es viele verschiedene Definitionen der Sprache. Und wenn sie dann noch mit den Sprachtheorien in Verbindung gebracht werden, würde es viele alternative Theorien von “Saussure bis Millikan” geben.

Im Allgemeinen kann also gesagt werden, dass die Sprache dazu dient, mit Hilfe von Lauten einen Gedanken oder ein Gefühl wiederzugeben. Somit dient sie zur Verständigung zwischen Menschen.

4.2 Fremdsprache und ihre Wichtigkeit

Der Unterschied zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache ist natürlich offensichtlich. Die Muttersprache wird nach der Geburt in der Gegenwart der Eltern erworben. Dieser Erwerb erfolgt meist spielerisch und unbewusst. Die Fremdsprache hingegen wird meist bewusst gelernt. Das bedeutet also, dass die Muttersprache ungeplant durch die Kinder erworben wird, wohingegen die Fremdsprache geplant in einem

kontrollierten Umfeld gelernt wird.

Laut “Aksan” ist es schwierig, die Anzahl der aktiv genutzten Sprachen genau zu nennen, jedoch kann gesagt werden, dass ungefähr 3000 bis 3500 Sprachen auf der Welt aktiv gesprochen werden.

Mit der Globalisierung jedoch haben einige Sprachen mehr an Wichtigkeit gewonnen und diese Sprachen werden natürlich mehr gelernt und gesprochen. Auch die Lage des Landes spielt hierbei eine wichtige Rolle.

Wie das Statistische Bundesamt aussagt, wurden in Deutschland folgende Fremdsprachen in den Schuljahren 2016/17 und 2017/18 von den meisten Schülern gelernt.

1. Englisch (etwa 7 Mio.)
2. Französisch (etwa 1,5 Mio.)
3. Latein (etwa 600.000)
4. Spanisch (etwa 450.000)
5. Russisch (etwa 100.000)
6. Italienisch (etwa 50.000)
7. Türkisch (etwa 45.000)
8. Altgriechisch (etwa 10.000)

Wenn man sich jedoch Europa ganz genau anschaut, verändert sich die Situation natürlich.

Die offizielle Statistikbehörde der Europäischen Kommission (Eurostat) hat bestätigt, dass im Jahr 2015, 60% der 11 bis 12 jährigen mehr als eine Fremdsprache gelernt haben. Außerdem wird auch in diesem Bericht erwähnt, dass der Fremdsprachenunterricht in der Europäischen Union sehr früh beginnt. Im Jahr 2015 haben 83,8% aller Grundschüler/innen mindestens eine Fremdsprache gelernt. Die meist gelernten Fremdsprachen im Europäischen Raum sind folgende.

1. Englisch 97.3% (18 EU-Länder haben gesetzlich festgelegt, dass Englisch für alle Schüler ab einem bestimmten Punkt ihrer Ausbildung für sie Pflicht ist)
2. Französisch (33.8%)
3. Deutsch (23.1%)
4. Spanisch (13.6%)

5. Russisch (2.7%)

6. Italienisch (1.1%)

Bei diesem Vergleich sieht man, dass je nach Land die Vorlieben für eine Fremdsprache sich variieren können. Um das noch besser verdeutlichen zu können, werden unten die meist gelernten Sprachen in den USA dargestellt.

Der “Modern Language Association (MLA)” zufolge werden diese Fremdsprachen an den US-amerikanischen Colleges und Universitäten gelehrt.

1. Spanisch (etwa 50%)

2. Französisch (etwa 12%)

3. Amerikanische Gebärdensprache (etwa 7%)

4. Deutsch (etwa 5%)

5. Japanisch und Italienisch (etwa 4%)

6. Chinesisch - Mandarin (etwa 3.9%)

7. Arabisch (etwa 2.1%)

8. Latein (etwa 1.7%)

9. Russisch (etwa 1.4%)

Zusammenfassend kann also gesagt werden, dass Fremdsprachenunterricht sich je nach Region unterscheiden kann. Im westlichen Raum stehen natürlich Englisch und Spanisch an erster Stelle.

4.3 Fremdsprachenlehre in der Türkei

Die Fremdsprachenlehre in der Türkei hat einen langen historischen Hintergrund. Schon vor Gründung der Republik gab es Fakultäten, in denen Englisch die Hauptsprache war. Laut “Çelebi, M. D.” wurde schon in der ersten medizinischen Fakultät (Mekteb-i Tıbbiye), die zwischen den Jahren 1839 und 1870 existiert hat, Englisch als Hauptsprache verwendet. Nach Gründung der Republik wurde 1956 die “Middle East Technical University (METU/ODTÜ)” gegründet. Auch hier war die Unterrichtssprache größtenteils Englisch. 1957 wurde die Privatschule “Robert Koleji” gegründet und hier fand der Unterricht auch in Englisch statt.

Natürlich gab es in den kommenden Jahren noch mehr Bildungseinrichtungen, die Englisch als Hauptsprache verwendet haben. Als Beispiel können die medizinischen Fakultäten der Boğaziçi, Hacettepe und Cerrahpaşa Universitäten gezeigt werden.

Laut “Çelebi, M. D. wurde in den Jahren 1988-1989 in den damaligen “Mittelschulen” im Bereich der Fremdsprachenlehre eine Veränderung durchgeführt. Mit dieser Veränderung wurde für die Schüler ab der 1. Klasse der Mittelschule (vergleichbar mit der 5-6 Klasse in Deutschland) Englisch zum Pflichtfach. Ab der ersten Klasse des Gymnasiums (vergleichbar mit der 8-9 Klasse in Deutschland) jedoch wurde Englisch als Wahlfach angeboten, und es beeinflusste nicht den Notendurchschnitt des Halbjahres. Nachdem dieses System ein Jahr durchgeführt wurde, hat man sich jedoch entschieden Englisch als Pflichtfach in Klassen anzubieten.

Heutzutage wird natürlich in allen Bildungseinrichtungen der Türkei sowohl Englisch, als auch eine zweite Fremdsprache gelehrt. Diese Fremdsprachenlehre findet nach den Kriterien des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens statt. Das heißt, dass der Fremdsprachenunterricht auf bestimmte Niveaus aufgeteilt ist und somit nacheinander von A1 bis C2 gelehrt werden kann.

In den staatlichen Schulen wird meistens nur ein Niveau bis B1 geschafft, aber in den privaten Einrichtungen kann die Fremdsprachenlehre bis zu den Niveaus C1 oder manchmal sogar C2 erfolgen.

TEIL 5

REDEWENDUNGEN (PHRASEOLOGISMEN)

Dieser Abschnitt soll näher bringen, was Redewendungen eigentlich sind. Denn die Wichtigkeit der Redewendungen ist enorm, wenn sie genauer untersucht werden. Der Grund, warum sie so wichtig sind, ist der, dass sie jeden Tag in sehr unterschiedlichen Situationen verwendet werden können. Da sie sehr funktionell einsetzbar sind, können sie natürlich auch zu sehr unterschiedlichen Missverständnissen führen.

5.1 Definitionen von Phraseologismen

Während Wörter nur eine Bedeutung beinhalten können, können Phraseologismen, die aus einer Wortgruppe bestehen, ganz andere Bedeutungen beinhalten. “Phraseologismen bestehen aus mindestens zwei Einheiten des lexikalischen Systems, Lexemen (Wörtern). Die Verknüpfung dieser Lexeme kann regulär oder irregulär sein.” (Palm 1997:)

Darüber hinaus betont auch Palm folgendes in Bezug auf die Phraseologismen.

Sie überraschen den Leser oder den Hörer mit ihren ironisch-humervollen, symbolischen, geistreichen, rätselhaften und hintergründigen Anspielungen oder Hinweisen. Phraseologismen werden aufgrund ihrer semantischen Komplexität, ihrer konzeptuellen Vagheit und hohen konnotativen Potenz besonders gern im kreativen Sprachgebrauch eingesetzt, so zum Beispiel in Literatur, Journalismus und Werbung. (Palm 1997)

Beispiel: Nicht alle Tassen im Schrank haben - geistig nicht ganz zurechnungsfähig sein.

Dieses Merkmal von Phraseologismen bezeichnet man als Mehrgliedrigkeit (Polylexikalität). (Burger 1998; Lügger 1999)

Im Gegensatz zur freien Wortverbindung ist ein Phraseologismus weiterhin “im normalen Sprachgebrauch eine feste Wortverbindung”. (Hessky 1997)

Auch im Duden werden die Redewendungen folgendermaßen definiert. “Feste oder idiomatische Verbindungen, Idiome, Wortgruppenlexeme, Phraselexeme. (Duden, 2002)

Eine andere Definition der Redewendungen gibt es auch im Langenscheidt Großwörterbuch. Dort heißt es: “Die Redewendungen sind mehrere Wörter, die meist eine idiomatische Bedeutung haben. Synonym - Redensart.” (Langenscheidts Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, 2002, S. 797)

Natürlich sind viele verschiedene Definitionen in der Literatur enthalten. Eine weitere davon lautet folgendermaßen.

Redensarten sind oft regionalen Ursprungs, ..., nahe verwandt mit den Sprichwörtern, wirken sie nicht so belehrend. Jedenfalls sind sie reich an Bildern: So hat eine vollständige Sache “Hand und Fuß”, ein ordinärer Mensch “flucht wie ein Kapskutscher” und wenn’s zu viel wird, dann geht das “auf keine Kuhhaut” mehr. (Berger und Tschachler-Roth, 2003, S. 11)

Auch die Definition von Greciano (1983) stellt die Phraseologismen folgendermaßen dar.

Phraseologismen, bzw. feste und idiomatische Wortverbindungen sind mehrgliedrige Fertigteile (Mehrworteinheiten/Mehrwortlexeme) in der Sprache, die als Einheiten reproduziert werden und eine zentrale und weit verbreitete Funktion im alltäglichen Sprachgebrauch haben. Sie tauchen in fast jedem beliebigen Text auf und besonders in der gesprochenen Sprache und tragen einen universalen Charakter als “language universal”. (Greciano, 1983)

Durch diese Definition ist sehr gut sichtbar, dass Phraseologismen immer mit mindestens zwei oder mehr Wörtern gegründet werden müssen. Wie auch schon vorher erwähnt, haben diese Redewendungen, wenn man ihr ursprüngliche Bedeutung ansieht, eine ganz andere Bedeutung. Mit dem oben angeführten Beispiel könnte ein Fremdsprachenlerner zunächst nichts anfangen. Es würde bei ihm nur zu Missverständnissen führen und er könnte das Ausgesagte nicht verstehen, wobei die oben angeführte Redewendung im Deutschen einen sehr hohen Gebrauch hat.

5.2 Entstehung der Phraseologismen

Redewendungen haben einen sehr alten Ursprung und sie entstehen meistens in einem Umfeld, in dem ein kollektives Wissen vorhanden ist. Folgendes Zitat ist daher sehr angemessen.

Phraseologismen sind als prototypischer Hort des “kulturellen Gedächtnisses” einer Diskursgemeinschaft zu betrachten; in ihnen manifestiert sich das versprachlichte kollektive Wissen und damit das “sprachliche Weltbild” in anschaulicher und aufschlussreicher Weise. Dementsprechend greifen viele Phraseologismen dezidiert kulturspezifische Begebenheiten auf. Da die “Bildspender” in der Regel den direkten sozialen Praxis-, Wahrnehmungs- und Erfahrungsbereichen der jeweiligen Diskursgemeinschaft entstammen, wird für die (metaphorische) Phraseologiebildung spezielles, kulturell geprägtes Wissen aktiviert. (Földes, 2005)

Außerdem sollte auch geäußert werden, dass es mehr Unterschiede zwischen normalen Wortverbindungen und Phraseologismen gibt.

... unterscheiden sich Phraseologismen von freien Wortverbindungen durch eine weitere Eigenschaft, die als “Festigkeit” bezeichnet wird: Phraseologismen verfügen über einen

konstanten Komponentenbestand, während bei freien Wortverbindungen Wörter völlig beliebig miteinander kombiniert werden können. Folglich sind morphologische oder syntaktische Operationen bei Phraseologismen nicht nur eingeschränkt möglich. (Anisimova, 2002; S.248)

Bei seinem Autounfall hat er noch Schwein gehabt.

*Bei seinem Autounfall hat er noch Schweine gehabt.

Bei diesem Beispiel wird schon klar, dass auch nur ein Buchstabe die Bedeutung nicht nur verändern kann, sondern auch dass die Redewendung nicht mehr als Redewendung anerkannt werden kann.

5.3 Wichtigkeit der Phraseologismen

Wie auch schon vorher angesprochen, sind Phraseologismen sehr weit verbreitet. Man findet sie nicht nur in Büchern, sondern auch in ganz unterschiedlichen Bereichen des Alltags. Dazu gehören Zeitungen, Zeitschriften, Filme, Serien, Werbungen etc. Um noch genauer zu verdeutlichen, wie weit sie verbreitet sind, könnte man folgende Beispiele von Anisimova, 2002 zeigen.

- Kommt Zeit, kommt Frage. (n-tv, Maischberger: Gespräch mit Helmut Kohl, Dezember 2001)

Manchmal entstehen zu einem Phraseologismus eine ganze Reihe von Modifikationen:

- Ein Zwilling kommt selten allein. (Filmtitel; ZDF, Dezember 2001)
- Ein Mord kommt selten allein. (Filmtitel, RTL, Januar 2002)
- Ein Schlumpf kommt selten allein. (Werbeslogan für McDonald's, Januar 2002)

(Ausgangspphraseologismus: Ein Unglück kommt selten allein.)

Anhand dieser Beispiele ist noch klarer und deutlicher zu verstehen, inwieweit Redewendungen eigentlich verbreitet sind. Aus diesem Grund können sie an ganz unterschiedlichen Gegebenheiten zu ganz unterschiedlichen Verwechslungen und somit zu Fehlentscheidungen führen.

5.4 Phraseologismen im Unterricht

Wie auch schon vorher erwähnt, werden die Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht am Anfang entweder nur sehr wenig oder überhaupt nicht eingesetzt. Dies führt zu einem lückenhaften Wissen bei den Lernenden, was anschließend zu Missverständnissen führen kann. Bis zum Erlernen der Redewendungen in den höheren Niveaus bleibt das Gelesene oder das Gehörte meist unverstanden. Dies führt in Konversationen etc. zu einer Verständigung, die nur teilweise erfolgreich ist.

Im folgenden Ausschnitt aus der Frankfurter Allgemeine (2001) von Anisimova (2002) können Redewendungen entnommen werden, die bei Lernenden zu irritierenden Bedeutungen führen können.

Marcel Reich-Ranicki: Ein nationales Ereignis

Heinrich Breloers Fernsehfilm bedeutet Thomas Manns endgültige Heimkehr. Aber natürlich konnte ein so außergewöhnliches Filmvorhaben nicht ganz makellos sein. Thomas und Heinrich Mann waren zwei im höchsten Maß gefährdete und daher - jeder auf seine Art - gefährliche Persönlichkeiten. Sympathisch oder liebenswürdig waren sie nicht, es war mit ihnen nicht gut Kirschen essen. Breloers Film hat beide - und das bedauere ich - entschärft und gemildert. Aus zwei leidenden und kämpfenden Männern wurden streckenweise der liebe Onkel Thomas und der liebe Onkel Heinrich. Um es zu überspitzen: Der Film hat zwei Raubtiere gezähmt. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.12.2001)

In den zwei markierten Teilen im Text gibt es Redewendungen, die nur von Lernenden erkannt werden, die schon ein ziemlich hohes Niveau erreicht haben. Meiner Ansicht nach würden Lernende auf einem B1-B2 Niveau diese Redewendungen nicht erkennen und versuchen diese Wörter mit dem Kontext in Verbindung zu bringen. Sie würden diese Redewendungen falsch deuten und somit den gesamten Text entweder gar nicht oder falsch verstehen. Dies könnte anschließend sogar zu Motivationsverlust etc. führen.

Es gibt zahlreiche Beispiele, die aufgeführt werden könnten. Ein anderes Beispiel findet sich laut Anisimova (2002) in der "Schwabische Zeitung" (1996).

Das Kultursministerium hat eine Verordnung herausgegeben, wonach Schulschwanzern ihre Fehlzeiten ins Zeugnis geschrieben werden sollen. Ich schließe aus einer solchen Maßnahme, dass die Zustände an vielen Schulen selbst nach modernen Toleranzmaßstäben offenbar völlig aus dem Ruder gelaufen sind. Die Schreiberin des Leserbriefes lehnt jedoch den Kulturerlaß unter Gebrauch allerlei psycho-soziologischer Argumente vehement ab. Die eh schon gebeutelten Jugendlichen würden dadurch stigmatisiert und dem Land würden Sozialfälle geschaffen. Das kommt mir alles reichlich larmoyant vor. Ich glaube, eine der Ursachen, warum ein Teil der Schüler immer dämlicher und frecher wird, liegt darin, dass heutigen PädagogInnen die Möglichkeit genommen ist, einen Schüler, der die Schule gescwanzt hat, nachsitzen zu lassen und einem, der frech wird, ein paar hinter die Löffel zu geben (Anisimova, 2002).

Auch hier würden die markierten Stellen im Text bei Lernenden, die nicht auf dem C1 Niveau sind, zu Missverständnissen führen. Diese sind nur zu beheben, wenn Phraseologismen zu einem früheren Zeitraum im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden.

TEIL 6

REDEWENDUNGEN IN ALLTAGSSITUATIONEN

Wie auch schon in den vorherigen Abschnitten angesprochen, werden Redewendungen (Phraseologismen) sehr häufig in Alltagssituationen verwendet. Diese Verwendung der Redewendungen erfolgt manchmal bewusst und manchmal unbewusst. Auch im Fremdsprachenunterricht ist die Anwendung der Phraseologismen in den höheren Niveaus sehr hoch. Da sie aber auf einem hohen Niveau beigebracht werden, können sie beim Auftreten von niedrigen Niveaus sehr oft zu Missverständnissen führen. Diese Missverständnisse können bei Lernern nicht nur zu Motivationsverlust führen, sondern sie können auch dazu beitragen, dass Lerner sich schämen oder unwohl fühlen. Da das Missverständnis zu einer ganzen Reihe von Problemen führen kann, ist es wichtig, schon in der frühen Fremdsprachenlehre mit der Anwendung und der Lehre der Redewendungen anzufangen.

Um diesen Gedanken zu stützen, werden in diesem Abschnitt diverse Zeitungen und Zeitschriften unter die Lupe genommen, um darzulegen, in welchem Ausmaß Redewendungen angewendet werden.

Dies hat dann zur Folge, dass näher gebracht werden kann, dass Redewendungen überall auf uns lauern können.

Für diese Analyse werden natürlich nicht alle Zeitungen und Zeitschriften unter die Lupe genommen. Es werden nur die meistgelesenen Zeitungen und Zeitschriften durchsucht. Dafür werden die Informationen von der Seite "Statista" entnommen, deren Hauptsitz sich in Hamburg, Deutschland befindet. Auf dieser Seite sind Statistiken zu den unterschiedlichsten Themen enthalten. Laut dieser Seite wurden im 3. Quartal 2022 folgende überregionale Tageszeitungen am meisten verkauft.

- BILD / B.Z. Deutschland = Verkaufte Auflage: 1.187.291
- Süddeutsche Zeitung = Verkaufte Auflage: 295.518
- Frankfurter Allgemeine Zeitung = Verkaufte Auflage: 192.127

Aus diesen Zeitungen werden dann aus etlichen Stellen Redewendungen entnommen und erläutert, die eventuell zu Missverständnissen führen könnten.

Wie auch schon vorher erwähnt, sollen aus Zeitschriften auch Redewendungen entnommen werden. Dafür werden die beliebtesten Zeitschriften verwendet, wie zum Beispiel “Der Spiegel, Stern, Focus und Brigitte”.

Aus diesen Zeitschriften werden die Phraseologismen entnommen, geschildert und dargelegt, zu welchen Missverständnissen sie führen können.

6.1 Presse

Obwohl Zeitungen und Zeitschriften eher altmodisch angesehen werden, gibt es immer noch Menschen, die sie täglich nutzen. Natürlich ist bei jungen Menschen die Technologie immer im Vorteil. Aber trotz dessen werden unter den Jugendlichen Zeitungen immer noch gekauft und gelesen. Der Grund dafür ist wahrscheinlich, dass die Jugendlichen ihre Eltern imitieren möchten. Bevor Zeitungen und Zeitschriften erläutert werden, sollte der Begriff “Presse” aufgeklärt werden.

Der Begriff “Presse” wurde aus dem Französischen “la presse” in den deutschen Sprachschatz übernommen und geht auf das lateinische Wort premere und dessen Partizipialform pressum zurück, was auf Deutsch “drücken, bedrängen, pressen” bzw. “gedrückt, gepresst” bedeutet. Unschwer erkennt man den Zusammenhang zur notwendigen Technik des mechanischen Drucks, deren Erfindung zentrale Voraussetzung für Aufkommen und Entwicklung der Presse war. Heute bezeichnet “Presse” die Gesamtheit aller regelmäßig erscheinenden, d. h. periodischen Druckwerke - also Zeitungen und Zeitschriften. (Pürer und Raabe, 2007)

Somit wird deutlich, dass Zeitungen und Zeitschriften der Kategorie “Presse” angehören. Natürlich muss man auch ansprechen, dass viele verschiedene Arten von Zeitungen und Zeitschriften. Die Auswahl ist enorm, wenn es um das Auswählen einer Zeitung oder Zeitschrift geht.

Bei der Zeitung gibt es verschiedene Kategorien, nach denen sie verkauft werden. Das bedeutet, dass sie nach Verbreitung, nach Vertriebsart, nach politischer Ausrichtung bzw. Bindung etc. kategorisiert werden können.

Um diese Anordnung etwas detaillierter zeigen zu können, werden diese Kategorien näher

beschrieben.

6.1.1 Verbreitung der Zeitungen

Zeitungen werden in Deutschland danach eingeordnet, wo und wie oft sie verkauft werden. Deshalb gibt es Lokalzeitungen (Regional) und Überregionale Zeitungen. Den Unterschied zwischen diesen beiden Zeitungstypen kann folgendes Zitat beleuchten.

Hinsichtlich des Verbreitungsgebiets lassen sich Zeitungen in Lokalzeitungen (früher auch "Heimatzeitungen" genannt), Regionalzeitungen sowie überregional bzw. national verbreitete Blätter unterteilen. Titel der Lokal- und Regionalpresse finden ihre Verbreitung überwiegend im lokalen Raum eines Landkreises, einer Stadt bzw. Gemeinde oder gar im sublokalen Raum eines Stadtteils. Zumeist handelt es sich dabei um Abonnementzeitungen; lediglich in Berlin, Hamburg, Köln, München und Dresden gibt es lokale Boulevard-Zeitungstitel. Mit rund drei Viertel der gesamten Tageszeitungsauflage bilden die lokalen und regionalen Abonnementzeitungen das Rückgrat der deutschen Tagespresse. Zu den Titeln der überregionalen Tagespresse gehören neben der Kaufzeitung "Bild" die Abonnementzeitungen "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "die Welt", "die Süddeutsche Zeitung" und "Frankfurter Rundschau", wobei die letzten beiden überregional angeboten werden. (Pürer und Raabe, 2007)

6.1.2 Vertriebsart der Zeitungen

Zeitungen werden aber auch nach Vertriebsart kategorisiert. Das folgende Zitat von "Pürer" und "Raabe" zeigt ganz deutlich, wie die Vertriebsart von Zeitungen in Deutschland durchgeführt wird. .

Nach Art des Vertriebes unterscheidet man zwischen Abonnement- einerseits und Kauf- bzw. Straßenverkaufszeitungen andererseits. Abonnementzeitungen werden, wie ihr Name sagt, primär im festen Bezug abgesetzt. Dabei treffen Zeitungsverlag und Kunde vertraglich längerfristige Bezugsvereinbarungen in Form von Halbjahres- oder Jahresabonnements, bei denen ein im Vergleich zum Einzelverkauf deutlich günstigerer Bezugspreis gewährt wird. Straßenverkaufszeitungen, oft auch einfach Kaufzeitungen genannt, werden hingegen komplett oder ganz überwiegend im Einzelverkauf abgesetzt, der heute in erster Linie über das Pressegrosso entwickelt wird und vor allem an Kiosken, in Geschäften oder über Zeitungsstände bzw. Zeitungsboxen, die sog. stummen Verkäufer, erfolgt. (Pürer und Raabe, 2007)

6.1.3 Zeitungen nach politischer Ausrichtung bzw. Bindung

Auch hier gibt es wiederum Unterschiede, denn nicht alle Zeitungen und deren Autoren vertreten die gleiche Meinung. Aus diesem Grund gibt es hier Unterkategorien, nach denen die Zeitungen zugeordnet werden können.

Was die politische oder weltanschauliche Ausrichtung bzw. Bindung betrifft, so unterscheidet man zwischen unabhängigen Tageszeitungen und Parteizeitungen.

Presseforscher unterscheiden bei den Parteizeitungen grundsätzlich zwischen

- Zeitungen, die offizielles Organ einer Partei sind, sich in deren Besitz befinden oder finanziell vollständig von ihr getragen werden und inhaltlich als deren Sprachrohr fungieren (partei-eigene bzw. parteigebundene Presse im engeren Sinne),
- Zeitungen im politisch-publizistischen Umfeld einer Partei, die formal eigenständig - häufig mit Parteimitgliedern oder -anhängern im Redaktionspersonal inhaltliche oder programmatische Ziele der Partei unterstützen und vertreten (parteigebundene Presse), sowie

- Zeitungen, die dauerhaft oder vorübergehend in ihrer publizistischen Ausrichtung einer Partei gesinnungsmäßig nahestehen und “durch bloßes (doch deutlich artikuliertes) Sympathisantentum die Zielsetzung der Partei mehr oder weniger prononciert vertreten “(Parteirichtungszeitungen)”. (Pürer und Raabe, 2007)

Mit Hilfe dieser Beispiele kann ganz deutlich gezeigt werden, dass die Zeitungen in ihrer Gattung in mehrere Abschnitte eingeteilt werden können. Dies gilt natürlich nicht für Zeitungen. Auch für Zeitschriften gibt es Kategorien, die näher erläutert werden sollten.

6.2 Zeitschriften

Zeitschriften werden heutzutage in allen unterschiedlichen Bereichen publiziert. Aus diesem Grund erreichen Zeitschriften viel mehr Personen, als Zeitungen dies können. Denn in den Zeitschriften kann jeder nach seinem Interesse, die gewünschte Zeitschrift wählen und sein Interesse stillen. Laut Vogel können Zeitschriften folgendermaßen definiert werden. “Mit dem Begriff Zeitschrift in toto lassen sich gegenwärtig quantitative und qualitative Merkmale verbinden, die in dieser Dichte keine Mediengattung in Deutschland erreicht”. (Vogel, 2002)

Es gibt natürlich eine große Anzahl an unterschiedlichen Zeitschriften, die von den Lesern gekauft werden können. Um zeigen zu können, wie groß die Zeitschriftenauflagen sind, kann folgendes Zitat von Vogel behilflich sein.

So listet das Presse- und Medienhandbuch “Stamm” über 16.000 deutsche periodische Zeitschriften auf, die als Werbeträger buchbar sind (vgl. Stamm 2001). Der Hamburger Branchendienstleister MMM von Bernd-Jürgen Martini ermittelt in Deutschland rund 21.600 als Zeitschriften klassifizierte Periodika (vgl. MediaDigest 2000). Die Zahl der Titel wächst von Jahr zu Jahr. Neugründungen, Einstellungen, Fusionen und Titelfänderungen führen zu taglichen Veränderungen des Gesamtvolumens. (Vogel, 2002)

Zeitschriften sollten natürlich auch in Kategorien aufgeteilt werden. Diese Kategorien könnten laut Pürer und Raabe folgendermaßen lauten.

- Publikumszeitschriften (oder auch Populärzeitschriften)
- Fachzeitschriften
- Verbands und Vereinszeitschriften
- Kunden- und Werks- bzw. Betriebszeitschriften
- Amtsblätter
- Titel der Insertionspresse
- Alternative Zeitschriften

Den Kategorien ist zu entnehmen, dass es Zeitschriften für jeden Leser gibt. Jeder kann nach

dem gewünschten Thema, die gewünschte Zeitschrift finden. Um die Kategorien noch verständlicher darzustellen, werden sie unten Mit Hilfe von Pürer und Raabe etwas detaillierter erläutert.

6.2.1 Publikumszeitschriften (oder auch Populärzeitschriften)

Diese Zeitschriftengattung wurde früher auch Unterhaltungs- oder Freizeitzeitschriften genannt. Sie sind die auflagenstärkste Gattung. Als Beispiele können “Stern, Spiegel, Focus, Brigitte und TV Spielfilm” gezeigt werden.

6.2.2 Fachzeitschriften

Diese Zeitschriften beinhalten nur einen bestimmten Sachbereich. Laut Pürer und Raabe sind Fachzeitschriften, “... die sich- inhaltlich begrenzt auf jeweilige Sachbereiche - primär an (Berufs-)Spezialisten wenden und in Deutschland mit rund 3.600 Titeln die mit Abstand titelreichste Zeitschriftengattung bilden”.

6.2.3 Verbands- und Vereinszeitschriften

Die Gattung der Zeitschriften wird für Menschen geschrieben, die einem Verband oder einem Verein angehören. Hier werden die Neuigkeiten des Vereins etc., an die Mitglieder oder an ein breiteres Umfeld vermittelt. Laut Pürer und Raabe kann als Beispiel “... die Mitgliederzeitschrift “ADAC Motorwelt”, die mit über 13 Mio. verbreiteten Exemplaren die auflagenstärkste Zeitschrift Deutschlands darstellt” gezeigt werden.

6.2.4 Kunden- und Werks- bzw. Betriebszeitschriften

Diese Zeitschriften hingegen dienen nur zu internen oder externen Zwecken. Sie dienen sozusagen zur Unternehmenskommunikation.

6.2.5 Amtsblätter

Diese Art der Zeitschriften können am besten folgendermaßen definiert werden.

Amtsblätter, worunter alle periodischen Veröffentlichungen der Amts- bzw. Behördenpublizistik mit aktuellen Informationen, amtlichen Verlautbarungen und anderen Mitteilungen zumeist kommunaler, aber auch staatlicher Körperschaften fallen, die sich an Mitarbeiter der Verwaltung wie auch - sei es gegen Entgelt, sei es kostenlos - an die breite Öffentlichkeit wenden können. (Pürer und Raabe, 2007)

6.2.6 Titel der Insertionspresse

In diesen Zeitschriften können meistens Anzeigen enthalten sein, die kostenlos oder gegen Entgelt angeboten worden sind. Meistens handelt es sich jedoch um kostenlose Anzeigenblätter.

6.2.7 Alternative Zeitschriften

Hiermit werden Zeitschriften gemeint, die nicht immer nach einem bestimmten Zeitraum erscheinen. Laut Pürer und Raabe “”Die Titel der Alternativpresse haben jedoch seit Mitte der achtziger Jahre stark an Bedeutung verloren oder sind in der Zwischenzeit in der privatkommerziellen Presse aufgegangen””.

TEIL 7

BEISPIELE AUS ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

7.1 Artikel aus der Zeitung „Bild“

In den folgenden Seiten werden verschiedene Beispiele aus verschiedenen Artikeln aus der Bild Zeitung aufgelistet. Diese Beispiele sollen dabei helfen, das vorher angesprochene Thema besser aufzuklären. Damit meine ich, dass diese Beispiele zeigen sollen, wie sie das Textverständnis erschweren können und sogar zu Missverständnissen führen.

Die „Queen of Skies“ schrieb Geschichte

Die „Königin der Lüfte“ (faszinierte mich von Kindesbeinen an) Ihre Größe, vier Triebwerke, der Sound, der unverwechselbare „Buckel“. 1985 durfte ich zum ersten Mal in der Economy-Class auf dem Unterdeck Platz nehmen. Mein erster Langstreckenflug, (es ging über den großen Teich) nach New York. Geflogen bin ich schon immer gerne, aber am liebsten 747 (bis 2005 der Airbus A380 als „König der Lüfte“ der Königin an Rang ablief, Verzeihung Hoheit).

Abbildung 1. Bild Zeitung - Datum: 01.02.2023 - Artikel: Bye-bye, Königin der Lüfte

In diesem Beispiel kann man direkt im ersten Satz erkennen, dass eine Redewendung benutzt wurde. Personen, die eine Fremdsprache erst später gelernt haben oder noch beim Lernen sind, würden diesen Satz wahrscheinlich missverstehen. Hier wird mit dem markierten Teil im ersten Satz lediglich damit gemeint, dass diese Person sich seit der Kinder sich dafür begeistert. Deutschlerner hingegen könnten diese Redewendungen wahrscheinlich nicht mit dem Kontext in Verbindung bringen und somit würde es Lücken beim Verstehen geben.

Im zweiten Beispiel hingegen wurde das Wort „Teich“ benutzt, was eigentlich laut dem Duden die Definition: „Kleineres stehendes Gewässer, kleiner See“ hat. Im Text aber wird damit der Atlantische Ozean gemeint, über den man nach New York geflogen ist.

Im Text jedoch wurde dieses Wort für Menschen benutzt, die sich nach einer schlechten Situation über das durchgeführte Verhalten von Anderen aufregen. Kurz gesagt wird es benutzt, wenn sich Menschen über etwas sehr aufregen.

Hermann Gröhe (61, CDU, stellvertretender Unionsfraktionschef) spricht von einem handwerklich schlecht gemachten Gesetz. Gröhe: „Ich kann nicht nachvollziehen, dass die Bundesregierung und allen voran der Bundesarbeitsminister sehenden Auges hinnimmt, dass die Energiepreispauschale vermutlich für mehrere Millionen Rentnerinnen und Rentner zu Doppelzahlungen führen wird“, sagte er der „Welt am Sonntag“.

Abbildung 9. Bild Zeitung - Datum: 18.02.2023 - Artikel: Zwei Millionen Rentner kriegen Energiepauschale doppelt.

Im folgenden Beispiel kann im markierten Textteil die Redewendung “etwas mit sehendem Auge hinnehmen” gesehen werden. Wenn man sich diesen Textteil genauer ansieht, wird natürlich klar, dass diese Redewendung nichts mit “Sehen” zu tun hat. Laut dem Wikiwörterbuch hat die Redewendung folgende Bedeutung: “auf leichtsinnige Weise, trotz erkennbarer Nachteile oder Gefahren”. Wenn man diese ursprüngliche Bedeutung kennt, wird es natürlich im Handumdrehen klar, dass hier damit gemeint wird, dass der Bundesarbeitsminister auf leichtsinnige Weise, trotz Gefahren voranschreitet.

**Früher aufstehen, eingefrorene Finger: Das Eiskratzen nervt im 
Winter alle Bordstein-Parker. Doch wer keine Isolierabdeckung für
die Scheibe benutzt, kommt um den lästigen Frühsport nicht herum
– wenigstens dient es der Fahrsicherheit und schon den Geldbeutel.
Zumindest dann, wenn man ausgiebig kratzt.**

Abbildung 10. Bild Zeitung - Datum: 06.02.2023 - Artikel: Die sieben größten Fehler beim Eiskratzen.

In diesem Textabschnitt ist erkennbar, dass zwei Redewendungen verwendet wurden. Bei dem ersten muss man sich den Text zunächst genauer anschauen. Der Text handelt vom Eiskratzen. Eiskratzen hat an sich eigentlich nichts mit Sport zu tun. Aber trotzdem wurde hier das Wort Frühsport benutzt. Um noch genauer zu sein, wurde die Redewendung “um den Frühsport nicht herumkommen” verwendet. Diese Redewendung hat hier lediglich die

Bedeutung, dass man die Scheiben des Autos am frühen Morgen, wenn die Scheiben vereist sind, Eiskratzen muss. Mit dem Frühsport wird eigentlich die Tätigkeit des Zerkratzens gemeint.

Im darauffolgenden Satz hingegen wird die Redewendung “den Geldbeutel schonen” genutzt. Im ersten Moment ist nicht klar zu erkennen, was das Eiskratzen mit dem Geldbeutel zu tun hat und warum es den Geldbeutel “schonen” sollte. Aber wenn man die Redewendung kennt, wird klar, dass damit gemeint wird, dass das Eiskratzen der Fahrsicherheit dient und somit vor Unfällen schützen kann. Das schont im nachhinein auch den Geldbeutel, weil man dann nichts mehr für Reparatur usw. ausgeben muss.

Ab 2030 will Deutschland 80 Prozent des Stroms aus Wind und Sonne produzieren. Ist das überhaupt denkbar?

Vahrenholt: „Ganz klar: nicht machbar! Selbst die Bundesnetzagentur hält das nur für erreichbar, wenn die Bürger regelmäßig Stromabschaltungen in Kauf nehmen. In diesen Tagen kann doch jeder aus dem Fenster gucken und sehen: kein Wind, kaum Sonne. An solchen

Abbildung 11. Bild Zeitung - Datum: 06.02.2023 - Artikel: Deutschland wird zur Atomenergie zurückkehren.

In diesem Beispiel kann in der markierten Textstelle gesehen werden, dass die Redewendung “etwas in Kauf nehmen” verwendet wurde. Diese Verwendung hat zunächst nichts mit dem Kontext zu tun. Um den Kontext richtig zu verstehen, muss vorher in Erfahrung gebracht werden, dass diese Redewendung laut dem Wikiwörterbuch folgende Bedeutung hat: “von Gegenständen oder Umständen: etwas Unangenehmes hinnehmen und ertragen, im Hinblick auf einen vermutlich daraus entstehen Vorteil”.

Erst nachdem diese Erkenntnis gewonnen wurde, kann der Kontext richtig verstanden werden. Hier wird nämlich damit gemeint, dass die Bürger damit rechnen müssen, regelmäßig Stromabschaltungen zu haben.

7.2 Artikel aus der Zeitung “Frankfurter Allgemeine”

„Wir haben alle Lust auf Titel und spielen deshalb auch Fußball. Dementsprechend ist es natürlich unser Ziel, auch weiter erfolgreich zu sein“, sagte er. „Wir versuchen einfach, weiter auf dieser Welle zu tanzen und dann wird man sehen, was am Ende dabei rauskommt.“ Der BVB meistert mittlerweile auch schwierigere Phasen und Spiele. Die früher häufig geäußerte Frage nach der Mentalität stellt derzeit niemand mehr. Wir spielen nicht die Sterne vom Himmel. Wir sind einfach effektiv, das zeichnet uns momentan aus“, sagte Reus.

Abbildung 12. Frankfurter Allgemeine - Datum: 20.02.2023 - Artikel: Am meisten freue ich mich auf Martin Reus.

In dem folgenden Beispiel aus der “Frankfurter Allgemeine Zeitung” wurde dieser Abschnitt aus einem Artikel über Fußball entnommen. In dem ersten markierten Teil kann man sehen, dass die Redewendung “auf einer Welle tanzen” benutzt wurde. Wenn man sich jedoch den Text anschaut, kann man sehen, dass der Kontext mit dem Meer oder mit Wasser zu tun hat. Hier meint der Interviewte mit dieser Redewendung, dass er sich an die Situation anpassen muss und danach wird am Ende gesehen, was dabei rauskommt.

Im zweiten markierten Teil dagegen kann man sehen, dass die Redewendung “die Sterne vom Himmel holen wollen” benutzt wurde. Auch hier führt diese Redewendung auf den ersten Blick zu Irreführungen. Laut dem Wikiwörterbuch bedeutet diese Redewendung folgendes: “Unmögliches zu erreichen versuchen”. Wenn man diese Bedeutung kennt ist natürlich klar, dass der Interviewte versucht darzustellen, dass sie als Mannschaft nicht versuchen, etwas Unmögliches zu schaffen.

Diese beiden Redewendungen können dazu führen, dass Lernende dieser Sprache diesen Text missverstehen. Aus diesem Grund sollten, wie auch schon vorher erwähnt, Redewendungen viel früher in den Fremdsprachenunterricht integriert werden.

„Wir müssen uns schnell in der Woche zusammenraufen, um das gegen Sandhausen wieder gerade zu biegen. Wir sind diejenigen, die noch enger zusammenrücken müssen, um bessere Ergebnisse zu erzielen“, hatte Hecking nach dem Desaster in Heidenheim gefordert. „Dass die Fans nicht zufrieden sind, brauchen wir nicht zu diskutieren, da stimme ich ihnen zu. Wir sind in der Bringschuld.“

Abbildung 13. Frankfurter Allgemeine - Datum: 20.02.2023 - Artikel: Trainer Weinzierl nach Debakel in zweiter Liga entlassen.

Auch in diesem Beispiel aus einem Artikel über Fußball kann man im ersten markierten Teil sehen, dass die Redewendung „etwas gerade biegen“ benutzt wurde. Jedoch ist dem Kontext zufolge nichts vorhanden, das mit "Geradebiegen" zu tun haben könnte. Dem "Redensarten-Index" zufolge hat diese Redewendung die folgende Bedeutung: "etwas Misslungenes in Ordnung bringen, etwas einrenken/beräumen". Wenn man diese Bedeutung kennt, wird natürlich sofort klar, dass die Mannschaft wahrscheinlich zuvor ein Spiel gegen "Sandhausen" verloren hat und das nächste Spiel gewinnen muss. Somit würde die Mannschaft alles wieder in Ordnung bringen.

Stirbt der Beruf des Modedesigners aus?

Ein Gedanke im zweiten Moment: Aha, die Stars ersetzen jetzt also auch in den Top-Häusern die Designer. Könnte der Beruf des Modedesigners aussterben, nachdem der Begriff Modeschöpfer sowieso schon aus der Zeit gefallen ist? Da Vermarktung längst Verarbeitung übertrumpft? So einfach ist es im Fall Pharrell auch wieder nicht, denn der Neue bei Louis Vuitton ist ein guter Bekannter. Auf die Musik, so scheint es, folgte im Leben dieses Mannes

Abbildung 14. Frankfurter Allgemeine - Datum: 15.02.2023 - Artikel: Der Star-Designer

Dieses Beispiel wurde aus einem Artikel für Mode entnommen. Hier kann man im markierten Teil sehen, dass die Redewendung "aus der Zeit gefallen sein" eingesetzt wurde. Im Kontext lässt sich nur schwer erraten, was die Redewendung zu bedeuten hätte. Denn wie kann etwas aus der Zeit entfallen, wenn die Zeit doch nichts Handfestes ist? Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung, dass etwas in Vergessenheit geraten oder im Dunklen der Vergangenheit verschwunden ist. Wenn man diese Bedeutung kennt, wird natürlich klar, dass der Autor damit gemeint hat, dass das Wort "Modeschöpfer" mit der Zeit in Vergessenheit geraten ist und somit vielleicht nicht mehr benutzt wird.

Jane Fonda und Richard Lugner beim Wiener Opernball, Hollywood und Österreich, new world meets old world, die Geschichte war schon vorab ein Knaller. Gerade weil die 85 Jahre alte Fitness-Ikone dem 90 Jahre alten Bauunternehmer in erster Linie wegen der fürstlichen Bezahlung zugesagt hatte. „Na ja, mir wurde sehr viel Geld geboten, und ich brauche das Geld“, sagte sie bei einer Pressekonferenz in dem zum Lugner-Imperium gehörenden Einkaufszentrum Lugner City vorab.

Abbildung 15. Frankfurter Allgemeine - Datum: 15.02.2023 - Artikel: Woher kam das Kleid für Jane Fonda

Mit diesem Beispiel kann man sehen, dass eine Redensart verwendet wurde. Diese Redensart hat wenig mit dem Kontext des Textes zu tun, denn der Kontext handelt von einem älteren Paar, das ihre Hochzeit feiert. Natürlich könnte man sich ausmalen, dass nach der Hochzeit Knaller und Feuerwerkskörper verwendet wurden, aber das würde bedeuten, dass man diese Redensart falsch interpretiert. Diese Redensart hat ursprünglich die Bedeutung, dass etwas eine aufsehenerregende, großartige Sache ist. Nach dieser Erkenntnis gewinnt der Abschnitt natürlich eine neue Bedeutung. Hier wird also mit dem markierten Teil gemeint, dass die Feier sehr aufsehenerregend sein wird.

W er ihm nahe kommt, ist sofort hin und weg – schon weil er wirklich umwerfend aussieht, wie er da im Wasser neben der Fächerkoralle schwebt: Die seidigen Bänder seines Körpers tanzen wie Medusen im sanften Rhythmus der Strömung, ein Schleiertanz, aufgeführt von einem Wesen mit psychedelischen

Abbildung 16. Frankfurter Allgemeine - Datum: 25.12.2022 - Artikel: Liebe auf den ersten Biss

Wenn man sich den markierten Teil in diesem Abschnitt anschaut, sieht man die Redewendung “hin und weg sein”. Auch hier ist in erster Linie nicht sehr klar, was diese Redewendung bedeutet. Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung: “Sehr beeindruckt sein; still begeistert sein; überwältigt sein”. Nachdem diese Bedeutung bewusst gemacht wird, gewinnt der Abschnitt an Bedeutung. Denn hier wird nicht gemeint, dass jemand hin und weg geht. Ganz im Gegenteil wird damit gemeint, dass eine Person, die sich ihm nähert, sehr beeindruckt oder überwältigt sein wird. Wenn man diese Bedeutung nicht weiß, würde man den Text natürlich falsch interpretieren.

Kleidungsstück liegen, können unschöne Brandflecken entstehen. Begutachten lässt sich das etwa in einer Folge der ARD-Serie „Türkisch für Anfänger“, in der Mutter Doris stolz ist, sich endlich mal als Hausfrau bewiesen zu haben – auf dem Rücken von Metins Hemd aber ein brauner Abdruck in Form des Bügeleisens prangt. Daraus lernen wir: Wer den Dreh nicht richtig raus hat, kann sein feines Abendkleid im Handumdrehen ruinieren.

Abbildung 17. Frankfurter Allgemeine - Datum: 08.02.2023 - Artikel: Hört auf zu bügeln!

In diesem Beispiel über Mode und Kleidung kann gesehen werden, dass die Redewendung “den Dreh raushaben” verwendet wurde. Ursprünglich hat diese Redewendung folgende Bedeutung: “Wissen, wie etwas funktioniert oder wie man es macht”. Wenn man diese Bedeutung kennt, versteht man natürlich den Abschnitt. Ansonsten könnte man Probleme beim Verständnis bekommen. Hier hat diese Redewendung also die Bedeutung, dass wenn man nicht weiß, wie etwas gebügelt wird, kann man sehr schnell das Abendkleid ruinieren.

In den ersten zwei Jahren nach ihrer Trennung war Felicitas Wepper glücklich. Sie fühlte sich frei, konnte endlich alles machen, was sie wollte. Irgendwann aber fiel ihr auf, dass sie nicht mehr eingeladen wurde, wenn befreundete Paare sich trafen. „Weil ich wohl für die das fünfte Rad am Wagen gewesen wäre“, weiß die 53-jährige Hausärztin. Die **Corona**-Zeit hat die Sache nicht besser gemacht, und mittlerweile fühlt sie sich manchmal ziemlich einsam: an den

Abbildung 18. Frankfurter Allgemeine - Datum: 12.01.2023 - Artikel: Warum gebildete Frauen über 50 keinen Partner finden.

Bei der Betrachtung des markierten Teils kann gesehen werden, dass hier eine Redewendung benutzt wurde. Denn ansonsten würde dieser Teil des Textes keinen Sinn ergeben, weil der Text nicht von einem “Wagen” oder “Rad” handelt. Ursprünglich hat die Redewendung die Bedeutung: “überflüssig, nutzlos, unerwünscht sein oder vernachlässigt werden”. Wenn man diese Bedeutung kennt, gewinnt der Text natürlich an Bedeutung. Hier wird nämlich damit gemeint, dass die Personen nicht mehr zum Essen eingeladen werden, weil sie dann überflüssig inmitten der anderen Paare wirken würden.

Die Günthersburghöfe sind auf dem Tisch

CDU-Kandidat **Uwe Becker** hingegen wendet sich gegen „künstliche Strukturen auf der grünen Wiese“. Dabei hält er neue Baugebiete durchaus für nötig – doch die geplante Stadtentwicklungsmaßnahme im Nordwesten dauere viel zu lange, um den Wohnungsmarkt zu entlasten. Becker plädiert deshalb dafür, bestehende Stadtteile behutsam weiterzuentwickeln. Aber dabei sei viel Zeit verloren gegangen. Das seit mehr als 20 Jahren geplante Baugebiet „Am Eschbachtal“ in Bonames „schlummert in der Schublade“. Auch Rottmann kritisiert, dass dieses Projekt „einfach liegen geblieben“ sei. Josef hingegen verweist darauf, dass die Planung nicht mehr zeitgemäß sei und überarbeitet werden müsse, um möglichst wenig Fläche zu versiegeln.

Abbildung 19. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Wie Frankfurt wachsen soll.

In diesem Beispiel über Immobilien sind gleich zwei Redewendungen enthalten. Diese können beim Verständnis des Kontextes zu Missverständnissen führen. Beim ersten markierten Teil wurde erwähnt, dass etwas in der Schublade schlummert. Hier muss natürlich erstmal klargestellt werden, dass schlummern “schlafen” bedeutet. Aber auch wenn man das weiss, ist nicht klar, wer oder was in einer Schublade schlummern könnte. Hier wird damit gemeint, dass der Plan des Baugebiets “Am Eschbachtal” seit mehr als 20 Jahren verzögert ist.

Beim zweiten markierten Teil hingegen sollte natürlich vorher aufgeklärt werden, was “einfach liegen geblieben” bedeutet. Laut dem Duden hat das Wort liegenbleiben die Bedeutung: “seinen Weg nicht fortsetzen können, nicht weiterkommen, stecken bleiben”. Nach Erkenntnis dieser Bedeutung wird natürlich sofort klar, dass es hier bedeutet, dass das Projekt einfach nicht vorangekommen ist und somit auch nicht beendet wurde.

In Abstimmung mit der Region

Einig sind sich die Kandidaten in der Haltung, dass Stadtentwicklung nicht an **Frankfurts** Grenzen endet und eine enge Abstimmung mit der Region nötig ist. „Es ist Quatsch, sich gegenseitig nichts zu gönnen“, sagt etwa Rottmann in Hinblick auf die Konkurrenz zwischen den Städten um die Ansiedlung von Gewerbe. Becker kündigt an, er wolle „partnerschaftlich und auf Augenhöhe“ mit der Region zusammenarbeiten und gemeinsam mit den Nachbarkommunen einen Regionalrat als Planungsinstrument ins Leben rufen. Josef möchte die schon vor Jahren diskutierte Idee einer Internationalen Bauausstellung in der Region wieder aufgreifen. Daraus könnten seiner Ansicht nach Impulse für die Entwicklung des Rhein-Main-Gebiets erwachsen.

Abbildung 20. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Wie Frankfurt wachsen soll.

In diesem Beispiel über Immobilien kann beim ersten markierten Teil auch gesehen werden, dass eine Redensart verwendet wurde. In dieser Redensart wird davon gesprochen, sich etwas zu gönnen. Natürlich sollte erstmal klargestellt werden, was das eigentlich bedeutet. Laut dem Duden hat es die Bedeutung: “Glück und Erfolg eines Anderen ohne Neid sehen, jemandem etwas neidlos zugestehen”. Nachdem das klargestellt wurde, weiss man jetzt, dass es bedeutet, dass die Stadtteile nicht miteinander konkurrieren, sondern auch mal sich gegenseitig loben sollten.

Beim zweiten markierten Teil hingegen hat die Redewendung “auf Augenhöhe” folgende Bedeutung: “gleicher Rang, gleiche Verhandlungsposition”. Somit wird klar, dass hier mit dieser Redewendung gemeint wird, dass die Regionen oder Stadtteile miteinander auf gleicher Verhandlungsebene verhandeln sollten. Keiner dieser Stadtteile sollte sich also überlegener fühlen.

Die Kooperation mit Heraeus laufe sehr erfolgreich, meint Lorz: „Für das Programm der Stiftung stehen die Lehrkräfte **regelrecht Schlange**.“ Viele Lehrer interessierten sich für Weiterbildungsperspektiven und Fortbildungsangebote. Stiftungen könnten dabei helfen: „Das Kultusministerium ist ein Tanker, Stiftungen sind unsere Schnellboote.“

Abbildung 21. Frankfurter Allgemeine - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Coaching für die Schulleiter von morgen.

In diesem Artikel geht es um das Thema Lehrermangel an den deutschen Schulen. Hier kann man im markierten Teil sehen, dass die Redensart “Schlange stehen” benutzt wurde. Vor der Analyse des Abschnittes sollte natürlich diese Redensart definiert werden. Sie bedeutet hier

folgendermaßen: “sich anstellen, an einer Warteschlange warten”. Nach dieser Erkenntnis wird natürlich klar, dass mit dem markierten Teil gemeint wird, dass die Lehrer ein großes Interesse daran zeigen, an diversen Fortbildungsmöglichkeiten teilzunehmen. Dafür stehen sie regelrecht Schlange.



7.3 Artikel aus der Zeitung “Süddeutsche Zeitung”

Alle drei stammten aus dem Ausland und hätten an der Uni Potsdam "die einzigartige Möglichkeit ergriffen, Theologie, Recht und praktische Weltweisheit miteinander zu verbinden", sagte der Präsident der Universität, Oliver Günther. "Am Puls der Zeit und auf dem Fundament der Tradition werden sie zukünftig als Gelehrte und Seelsorgerinnen, als Pädagogen, Predigerinnen und Projektmanager jüdisches Leben in Deutschland und Europa bereichern und neue Impulse geben."

Abbildung 22. Süddeutsche Zeitung - Datum: 23.10.2022 - Artikel: Rabbiner-Ordination Absolventen weltweit im Einsatz

In diesem ersten Beispiel kann gesehen werden, dass zwei Redensarten benutzt wurden. Bei der Betrachtung der ersten Redewendung wird sofort klar, dass Zeit und Puls eigentlich nichts miteinander zu tun haben können. Daher sollte man sich die eigentliche Bedeutung dieser Redewendung anschauen. Die ursprüngliche Bedeutung ist nämlich laut dem Wikiwörterbuch folgendermaßen: “Immer über die neuesten Entwicklungen informiert sein, wissen was aktuell ist”. Wenn man diese Bedeutung weiß, dann entsteht natürlich eine ganz neue Bedeutung des Kontextes.

Mit der zweiten Redewendung wird jedoch gemeint, dass die Teilnehmer, auch wenn sie immer aktuell sein sollten, sich trotzdem gemäß ihrer Tradition verhalten sollen. Die Tradition wird hier als Grundgerüst für das eigentliche Wissen gesehen, auf dem das aktuelle Wissen später aufgebaut werden soll.

Bei Betrachtung dieses Abschnittes ist klar zu erkennen, dass diese zwei Redewendungen bei Deutsch-Lernern zu diversen Missverständnissen führen können. Wie auch schon vorher erwähnt, könnten diese Missverständnisse anschließend zu einem Motivationsverlust führen.

Kretschmann hatte sich am Dienstag "tief beunruhigt" über die schwachen Leistungen vieler Grundschüler gezeigt, die eine neue Studie offengelegt hatte. Der Grünen-Politiker warnte jedoch davor, ständig nach mehr Lehrkräften zu rufen. Das sei (immer dieselbe Leier). Die hat mit dem Problem nichts zu tun". Es gehe nicht um die Zahl der Lehrkräfte, sondern um die Qualität des Unterrichts. Er

Abbildung 23. Süddeutsche Zeitung - Datum: 23.10.2022 - Artikel: Lehrerverband spricht Kretschmann Wissen über Schule ab

In diesem Abschnitt kann gesehen werden, dass die Redewendung "immer dieselbe Leier" verwendet wurde. Ursprünglich bedeutet diese Redewendung: "Wenn sich etwas Ärgerliches oder Unangenehmes ständig wiederholt". Beim Nichtwissen dieser Bedeutung kann natürlich nicht verstanden werden, dass dieses unangenehme Thema schon vorher viele Male durchgenommen wurde. Aus diesem Grund wurde hier auch diese Redewendung verwendet. Damit wird also ausgesagt, dass dieses Thema viele Male von denselben Personen durchgenommen wurde.

Magdeburg (dpa/sa) - Die SPD-Landtagsfraktion will in der schwarz-rot-gelben Koalition weiter über eine bessere Bezahlung von Grundschullehrern in Sachsen-Anhalt sprechen. Eine tarifliche Einstufung der Lehrkräfte in die Besoldungsgruppen A13 und E13 sei "richtig und nicht vom Tisch" teilte die Fraktion am Freitag auf Twitter mit. "Wir werden uns als Koalition gemeinsam auf den Weg machen", hieß es.

Abbildung 24. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.10.2022 - Artikel: Bessere Bezahlung von Grundschullehrern nicht vom Tisch

Im folgenden Beispiel wurde die Redewendung "nicht vom Tisch sein" verwendet. Bei der Analyse des Abschnittes ist klar zu erkennen, dass dieses Thema eigentlich nichts mit einem "Tisch" zu tun haben kann. Die eigentliche Bedeutung dieser Redewendung ist nämlich folgendermaßen: "etwas ist nicht beendet, wird immer noch besprochen". Nach dieser Erkenntnis ist natürlich klar, dass immer noch das besprochene Thema in diesem Abschnitt immer noch nicht beendet ist. Es wird also immer noch darüber diskutiert.

Klausuren erlauben. "Die Studierenden sollen nicht nur in den eigenen vier Wänden die Kamera aktivieren, die Aufnahmen werden auch aufgezeichnet und automatisiert ausgewertet."

Abbildung 25. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.10.2022 - Artikel: Online-Prüfung mit Gesichtserkennung

In diesem Beispiel kann gesehen werden, dass die Redewendung "in den eigenen vier Wänden" verwendet wurde. Auch wenn diese Bedeutung errahnt werden kann, sollte sie aufgeklärt werden. Diese Redewendung wird eigentlich für "das eigene Heim" oder "die eigene Wohnung" genutzt. Wenn diese Bedeutung klar ist, gewinnt der Abschnitt eine neue Bedeutung. Denn hier wird damit gemeint, dass die Studierenden während des Online-Unterrichts in ihrem Zuhause die Kameras aktivieren sollen.

90.000 Plätzen." Es sei eine "fast zwangsläufige Schlussfolgerung dieser Studie", die Sonderregeln für den Personalschlüssel und die Gruppengröße aus der Corona-Zeit zu verlängern. "Denn kurzfristig können in Baden-Württemberg keine zusätzlichen 16.800 Fachkräfte gewonnen werden, der Facharbeitsmarkt ist vollkommen leergefegt."

Abbildung 26. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: 57.600 Kitaplätze fehlen - Land unterläuft Rechtsanspruch

Bei der Analyse dieses Abschnittes kann erkannt werden, dass zum Schluss eine Redewendung gebraucht wurde. Da diese Redewendung ganz am Ende des Satzes angewendet wurde, kann dieser Abschnitt von den Lesern nicht richtig verstanden werden, wenn sie diese Redewendung nicht kennen. "Leergefegt sein" bedeutet in diesem Abschnitt, dass auf dem Facharbeitsmarkt momentan keine qualifizierten Arbeiter vorhanden sind. Nach Erkenntnis dieser Bedeutung wird klar, dass die Redewendung hier nichts mit "fegen" zu tun hat.

"Die zusätzlichen Personalvorstellungen sind angesichts des allgemeinen Fachkräftemangels in ganz Deutschland illusorisch. Wir sind in Sachsen froh, dass wir so viele Erzieherinnen und Erzieher ausbilden, dass wir unseren Bedarf decken können", betonte Piwarz. Bertelsmann sollte aufhören, "der Öffentlichkeit Sand in die Augen zu streuen". Zugleich bekräftigte er seine Kritik daran, Bildungschancen allein am Betreuungsschlüssel festzumachen.

Abbildung 27. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: Studie Personalschlüssel in Kitas nicht kindgerecht

In diesem kurzen Abschnitt über den Lehrermangel in Deutschland wurde die Redewendung "jemandem Sand in die Augen streuen" verwendet. Natürlich sollte zuerst die eigentliche Bedeutung dieser Redewendung aufgeklärt werden. Im ursprünglichen Sinn bedeutet diese Redewendung "jemanden täuschen, blenden, irreführen, anlügen". Nach dieser Erkenntnis gewinnt auch dieser Abschnitt an Bedeutung. Hier wird mit dieser Redewendung nämlich gemeint, dass versucht wird, "die Öffentlichkeit zu täuschen oder zu blenden".

Die Dienstleistungsgewerkschaft Verdi sah das Kita-System in Sachsen bereits "vor dem Kollaps". Ein hoher Krankenstand als Folge der Arbeitsbelastung führe zu einer permanenten Überlastung des Personals, erklärte Daniel Herold, Bezirksgeschäftsführer von Verdi Sachsen-West-Ost-Süd. Fachkräfte würden immer wieder darauf

Abbildung 28. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.10.2022 - Artikel: Studie Personalschlüssel in Kitas nicht kindgerecht

Hier wurde eine Redewendung verwendet, die man eigentlich in den Medien sehr oft zu hören bekommt. "Vor dem Kollaps stehen" hat die ursprüngliche Bedeutung: "sich in einer schlechten Lage befinden, in großen Schwierigkeiten stecken, vor dem Abgrund stehen". Nachdem diese Bedeutung klar ist, kann dem Text ohne Probleme entnommen werden, dass hier damit gemeint wird, dass das Kita-System in Sachsen sich in einer sehr schlechten Lage befindet, weil es zu wenige Erzieher gibt. Die Erzieher, die vorhanden sind, müssen zu lange arbeiten und deswegen werden sie öfter krank.

An Bord des Dampfers "Principessa Mafalda" liefen viele Fäden zusammen. Stefan Ineichen verknüpft sie klug in seinem Porträt dieses italienischen Luxusschiffes.

Abbildung 29. Süddeutsche Zeitung - Datum: 21.03.2023 - Artikel: Die Wellen schlagen hoch

In diesem Abschnitt kann gesehen werden, dass die Redewendung “dort, wo alle Fäden zusammenliefen” verwendet wurde. Natürlich hat es hier im Kontext nichts mit Fäden im eigentlichen Sinn zu tun. Die ursprüngliche Bedeutung dieser Redewendung ist wie folgt: “dort, wo alle Informationen gesammelt werden, Entscheidungszentrum, Knotenpunkt, Mittelpunkt des Geschehens”. Nach dieser Erkenntnis wird klar, dass mit dieser Redewendung damit gemeint wird, dass das Schiff der Mittelpunkt des Geschehens ist.

Der Audi Q6 e-tron und der Porsche Macan E kommen ein Jahr zu spät. Was alles schiefgehen kann, wenn von Anfang an der Elektronik-Wurm drin ist.

Abbildung 30. Süddeutsche Zeitung - Datum: 11.11.2022 - Artikel: Ständig Ärger mit der Software

In dieser Überschrift über einen Auto-Artikel wurde folgende Redewendung verwendet: “Da ist der Wurm drin”. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung diese Bedeutung: “Etwas stimmt nicht, etwas ist nicht in Ordnung, es geht aus einem unbekannten Grund immer schief, es gibt Probleme”. Wenn man diese Bedeutung kennt, kann man den Text natürlich auf Anhieb verstehen. Hier bedeutet diese Redewendung lediglich, dass bei den genannten Fahrzeugmodellen immer wieder Probleme auftreten und die Ursache dafür nicht gefunden werden kann.

Der diesjährige Schwerpunkt der Offenen Akademie der Volkshochschule widmet sich den komplexen Beziehungen zwischen Mensch und Tier. Das Programm eröffnet künstlerische, literarische und spirituelle Perspektiven auf Tiere - und bietet Tipps, wie man seine Spinnenphobie in den Griff bekommt.

Abbildung 31. Süddeutsche Zeitung - Datum: 20.03.2023 - Artikel: Genosse Grauhörnchen

Auch in dieser Überschrift wurde eine Redewendung verwendet. Die Redewendung hier lautet: “Etwas in den Griff bekommen”. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung die Bedeutung: “die Kontrolle über etwas haben”. Nachdem dies klargestellt wurde, kann man natürlich sehen, dass hier damit gemeint wird, wie man seine Spinnenphobie unter Kontrolle bringen kann.

7.4 Artikel aus der Zeitschrift “Der Spiegel”

In diesem Abschnitt werden die Redewendungen aus den Zeitschriften analysiert. Angefangen wird mit der Zeitschrift “Der Spiegel”, weil diese Zeitschrift in Deutschland eine der meistgelesenen Zeitschriften ist.

Die Bahnbranche bewertete die Einigung überwiegend positiv. »Jetzt sind die Voraussetzungen geschaffen, gemeinsam mit unseren Partnern aus Branche und Industrie unsere veraltete und störanfällige Schieneninfrastruktur konsequent zu modernisieren und zu digitalisieren«, teilte etwa Bahnchef Lutz mit. »Mit der Stärkung der Schiene rücken die Klimaziele in greifbare Nähe« hieß es bei der Eisenbahn- und Verkehrsgewerkschaft EVG.

Abbildung 32. Der Spiegel - Datum: 30.03.2023 - Artikel: Bahnchef bekommt Gehaltsverdopplung

Im ersten Beispiel ist an der markierten Stelle sichtbar, dass eine Redewendung verwendet wurde. Diese Redewendung muss natürlich erklärt werden, weil sie ansonsten zu Missverständnissen führen könnte. “In greifbare Nähe rücken” bedeutet im ursprünglichen Sinn, dass etwas kurz vor der Verwirklichung ist. Nach dieser Aufklärung gewinnt der Textabschnitt natürlich eine neue Bedeutung. Hier wird nämlich damit gemeint, dass die Klimaziele nach Instandsetzung der Schienen, die Klimaziele kurz vor der Verwirklichung stehen.

Berufliche Teilqualifizierungen gibt es schon, allerdings fehle es, so Noack, noch an einer bundesweiten Vereinheitlichung. »Die mehrere Jahrzehnte alte Diskussion, wie man Berufe in sinnvolle Teile zuschneiden kann, kommt jetzt langsam auf die Zielgerade.«

Abbildung 33. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Fachkraft auf Raten

Hier ist klar erkennbar, dass die Redewendung “auf die Zielgerade kommen” benutzt wurde. Diese Redewendung hat im ursprünglichen Sinn die Bedeutung, dass man “kurz vor dem Schluss, vor dem Abschluss” ist. Nach dieser Erkenntnis wird natürlich klar, dass diese

Redewendung in diesem Abschnitt so viel bedeutet wie, dass die beruflichen Teilqualifizierungen kurz vor der bundesweiten Vereinheitlichung stehen. Somit gewinnt der Kontext an Bedeutung, wenn die Redewendung richtig interpretiert wird.

Durstlöcher für den smarten Garten

Gartenpflanzen müssen nicht auf dem Trockenen sitzen während ihre Besitzer im Badeurlaub sind. Intelligente Bewässerungsventile versprechen, den Garten zielgenau zu gießen. Wie gut funktioniert das?

Abbildung 34. Der Spiegel - Datum: 07.08.2022 - Artikel: Durstlöcher für den smarten Garten

In dieser Überschrift und der kurzen Einleitung geht es um smarte Hausausstattungen und wie man diese in seinem Zuhause einsetzen kann. Gleich im ersten Satz kann gesehen werden, dass eine Redewendung verwendet wurde. Diese Redewendung kann auf verschiedene Weise gedeutet werden. Es kann sowohl “am Ende sein, kein Geld mehr haben, alle Reserven verbraucht haben” bedeuten, als auch “vor leeren Gläsern sitzen, nichts zu trinken haben”. In diesem Kontext bedeutet diese Redewendung allerdings, dass die Gartenpflanzen nicht ohne Wasser auskommen müssen, während die Hausbesitzer im Urlaub sind.

Stabmixer gibt es zwar nicht (wie Sand am Meer) aber das breite Angebot dieser Geräte macht die Wahl zur Qual. Es sei denn, man schaut sich vor dem Kauf an den Arbeitsplätzen der Berufsköche um. Nicht zu sehen sein werden dort chromblitzende »Edelmixer im schicken Retrodesign«. Ebenso wenig wie Geräte mit geradem Kabel,

Abbildung 35. Der Spiegel - Datum: 26.02.2023 - Artikel: Stabmixer, Standmixer und Spiralrührer

Dieser Abschnitt beinhaltet auch gleich im ersten Satz die Redewendung “wie Sand am Meer”. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung “in großer Zahl, mehr als genug, in ungeheurer Menge, in großen Mengen”. Nach der Aufklärung der Bedeutung ist natürlich klar, dass es hier bedeutet, dass Stabmixer nicht in ungeheuren Mengen auf dem Markt existieren. Es wird also gemeint, dass ihre Zahl begrenzt ist.

Wo man hobelt, fallen nicht immer nur Späne – in der Küche sind es auch mal hauchdünne Trüffelscheibchen, die von einem Spezienschneider auf die Pastateller segeln. Ein guter Trüffelhobel gehört in jeden Haushalt, denn auch jenseits der noblen und sauteuren Tuber-Pilze gibt es vielerlei Lebensmittel, die auch mal so richtig dünn geschnitten werden wollen.

Abbildung 36. Der Spiegel - Datum: 14.01.2023 - Artikel: Nobelhobel

Auch in diesem Abschnitt wurde gleich am Anfang eine Redewendung verwendet. Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung: “Entscheidungen und Handlungen bringen auch Nachteile mit sich; zum Beispiel entstehen Schmutz und Unordnung, wo gearbeitet wird”. Es kann aber auch bedeuten: “Wer etwas bewirken will, darf nicht nur zimmerlich sein und muss derartige Nachteile in Kauf nehmen”. Nachdem die Bedeutung klargestellt wurde, gewinnt der Abschnitt natürlich eine neue Bedeutung. Hier werden nämlich mit den “Spänen” Trüffelscheiben gemeint, die in der Küche mithilfe eines Trüffelhobels gehobelt werden.

Wer nicht putzen will, schaut in die Röhre

Die Stiftung Warentest hat Backöfen untersucht, die Hersteller als selbstreinigend bezeichnen. Das Ergebnis ist ernüchternd.

Abbildung 37. Der Spiegel - Datum: 22.02.2023 - Artikel: Backöfen im Test

Hier wurde die Redewendung direkt in der Überschrift genutzt. Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung, dass eine Person “leer ausgeht oder nichts abbekommt”. In dieser Hinsicht kann gesehen werden, dass die Überschrift komplett falsch verstanden werden kann, wenn man diese Bedeutung nicht kennt. Hier hat diese Redewendung die Bedeutung, dass die Person, wenn sie ihren Ofen nicht putzt, leer ausgeht und somit mit dem Schmutz leben muss.

Antragsportal für Energiepauschale zum Start überlastet

Nach über einem halben Jahr Wartezeit können Studierende und Fachschüler die 200-Euro-Energiehilfe ab heute beantragen – theoretisch: Zum Start (war das Antragsportal dem Ansturm nicht gewachsen) entgegen aller Versprechen.

Abbildung 38. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Antragsportal für Energiepauschale zum Start überlastet

Dieser Abschnitt handelt von Studenten, die wegen der hohen Energiepreise in Deutschland eine einmalige Energiehilfe in Höhe von 200 Euro beantragen können. Im markierten Teil kann gesehen werden, dass die Redewendung “dem Ansturm nicht gewachsen sein” verwendet wurde. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung, dass man bei einer Sache überfordert wird oder es nicht schafft, in den Griff zu bekommen. In diesem Abschnitt jedoch geht es um das Antragsportal auf der Internetseite, das die Auslastung der hohen Besucherzahl nicht aufnehmen konnte. Demnach war das Portal überlastet und viele Studenten konnten ihren Antrag nicht stellen und mussten entweder warten oder das System stürzte zum Teil ab.

Andererseits auch in Perspektive zu dem, was andere Menschen verdienen – in meinem Umfeld, in meiner Branche, in meinem Unternehmen. Dabei stellte ich mir immer wieder die Frage: Werde ich gerecht bezahlt? Und: Was bedeutet das überhaupt?

Genau diesen Fragen geht meine Kollegin Katharina Hölter gemeinsam mit der Finanzpsychologin Monika Müller auf den Grund.

Abbildung 39. Der Spiegel - Datum: 02.03.2023 - Artikel: Wann ist Gehalt fair?

Dieser Text handelt von den Gehältern und ob diese Gehälter noch fair sind. Im markierten Teil kann eine Redewendung gesehen werden. Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung, dass man versucht, “die genaue Ursache für etwas herauszufinden”. In diesem Kontext jedoch wird damit gemeint, dass die genannten Personen versuchen herauszufinden, ob das Gehalt, was üblicherweise ausgezahlt wird, eigentlich noch gerecht ist.

Zwei Sektoren rutschen wiederholt in die roten Zahlen, der Verkehr verfehlte sein Ziel um ganze neun Millionen Tonnen, beim Gebäudesektor sind es rund fünf Millionen Tonnen. In den ersten beiden Jahren hätte man vielleicht noch ein Auge zudrücken können, immerhin muss sich das System der jährlichen Klimaziele erst einpendeln. Langsam wird es aber prekär, aus zwei Gründen.

Abbildung 40. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Es ist eng - und deshalb muss es jetzt disruptiv werden

In diesem Abschnitt wurde das Thema “Klimaziele im Verkehr und bei Gebäuden” durchgenommen. Im markierten Teil wurde die Redewendung “ein Auge zudrücken” verwendet. Diese Redewendung hat ursprünglich die Bedeutung, dass man einer Person “etwas durchgehen lässt und diese Person dafür nicht bestraft wird”. Hier gewinnt diese Redewendung laut dem Kontext die Bedeutung, dass die Klimaziele sehr wichtig sind. In den ersten beiden Jahren hätte man trotz nicht eingehaltener Versprechen in den genannten Sektoren nicht so hart kritisieren dürfen, aber mittlerweile ist die Situation anders.

Ein neues [Gutachten zur Wärmewende](#) aus dem Bundeswirtschaftsministerium, das Robert Habeck allerdings nicht (an die große Glocke hing) macht die Dringlichkeit deutlich: Der »Lösungskorridor« werde »sehr eng und auch steiler« und um überhaupt noch eine Chance zu haben, müssten nun »sehr ambitionierte, teils disruptive ... Maßnahmen« her. Klare Worte von

Abbildung 41. Der Spiegel - Datum: 15.03.2023 - Artikel: Es ist eng - und deshalb muss es jetzt disruptiv werden

Dieser Abschnitt handelt auch von dem Thema "Klimaziele im Verkehr und bei Gebäuden". Im markierten Teil ist die Redewendung "etwas an die große Glocke hängen" zu sehen. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung : "Etwas auffällig darstellen, erzählen, bekannt machen". Hier gewinnt die Redewendung laut dem Kontext die Bedeutung, dass das Bundeswirtschaftsministerium das Gutachten nicht sehr auffällig dargestellt hat. Aber gleichzeitig wurde auch auf die Dringlichkeit aufmerksam gemacht.

7.5 Artikel aus der Zeitschrift “Stern”

"Wer Peanuts zahlt, kriegt nur Affen": Finanzministerium sucht neuen Cybersicherheits-Chef – und spart beim Gehalt

Abbildung 42. Stern - Datum: 03.04.2023 - Artikel: Wer Peanuts zahlt, kriegt nur Affen"
Finanzministerium sucht neuen Cybersicherheits-Chef – und spart beim Gehalt

Diese Überschrift aus der Zeitschrift “Stern”, in dem es um das Finanzministerium geht, beinhaltet direkt am Anfang eine aus Englisch übernommene Redewendung. Diese Redewendung kann also nur an Bedeutung gewinnen, wenn man auch die englische Version kennt. Diese Redewendung hat im ursprünglichen Sinn die Bedeutung, dass wenn man für etwas wenig bezahlt, man dafür auch nur wenig Qualität bekommt. Nach dieser Erkenntnis, ist natürlich klar, dass hier damit gemeint wird, dass das Finanzministerium beim Gehalt des neuen Cybersicherheits-Chefs spart. Deshalb wird das Finanzministerium auch nur Bewerbungen erhalten, die nicht sehr qualifiziert sind.

Mobilfunkverträge gibt es heute (wie Sand am Meer) – zu höchst unterschiedlichen Preisen. Eine neue Studie zeigt nun allerdings: Zufriedener sind nicht die Kunden, die mehr bezahlen. Im Gegenteil.

Abbildung 43. Stern - Datum: 03.04.2023 - Artikel: Billig macht glücklich! Kunden von Mobilfunk-Discounter sind zufriedener – und haben weniger Ärger

Im markierten Teil dieses Abschnittes kann die Redewendung “wie Sand am Meer” gesehen werden. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung laut dem Wikiwörterbuch folgende Bedeutung: “In großer Zahl, mehr als genug, in ungeheurer Menge, in großen Mengen.” Wenn diese Bedeutung klar ist, ist natürlich einleuchtend, dass hier damit gemeint wird, dass zurzeit Mobilfunkverträge in großen Mengen auffindbar sind.

Fahrräder werden gern geklaut, daher lohnt sich eine Versicherung. Die Tester haben 100 Tarife von 43 Anbietern unter die Lupe genommen. Ein Preisvergleich ist Pflicht. Für ähnliche Leistungen werden von einer Versicherung 112 Euro und von einer anderen 1050 Euro verlangt.

Abbildung 44. Stern - Datum: 22.03.2023 - Artikel: Fahrradversicherungen bei Finanztest – so günstig können Sie Räder und E-Bikes versichern

Im markierten Teil dieses Abschnittes ist die Redewendung “unter die Lupe nehmen” zu erkennen. Laut dem Wikiwörterbuch hat diese Redewendung im ursprünglichen Sinn die Bedeutung, dass man “etwas genau untersucht”. Nachdem dies klargestellt wurde, kann dem Text natürlich entnommen werden, dass es hier die Bedeutung hat, verschiedene Tarife zwischen verschiedenen Tarifen untersucht zu haben.

raus-Mentalität seines Konkurrenten. Stichwort nachhaltiger Markenaufbau. Glagau erhielt tatsächlich den Zuschlag und wunderte sich am meisten darüber. Dummel guckte stattdessen in die Röhre, völlig konsterniert und am Boden zerstört, wie immer, wenn er den Kürzeren zieht.

Abbildung 45. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Frauen sind Zauberwesen: – Neu-Löwin Janna Ensthaler hält zum Einstand eindrucksvolles Plädoyer

In diesem Abschnitt wurden gleich zwei Redewendungen verwendet. Im ersten markierten Teil wurde die Redewendung “in die Röhre schauen” verwendet. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung die Bedeutung, dass jemand bei einer bestimmten Situation “leer ausgeht”.

Im zweiten markierten Teil wurde die Redewendung “den Kürzeren ziehen” verwendet. Diese Redewendung hat im ursprünglichen Sinn die Bedeutung, dass jemand “verliert” oder “einen Nachteil akzeptieren muss”.

Nachdem die Bedeutungen dieser Redewendungen klargestellt wurden, gewinnt der Text

natürlich auch an Bedeutung. Hier wird mit dem Abschnitt also gemeint, dass Dümmler verloren hat und somit leer ausging.

Mit jeder Minute wurde die Stimmung explosiver. Während Judith Williams und Janna Ensthaler noch Sachargumente anbrachten – Williams wies auf Solid Cosmetics hin, die gar keine Plastikverpackungen mehr benötigten, Ensthaler warb für biologisch abbaubare Plastikvarianten –, war Maschmeyer von vornherein **auf Krawall gebürstet**. "Ihr wollt an einem

Abbildung 46. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Frauen sind Zauberwesen: – Neu-Löwin Janna Ensthaler hält zum Einstand eindrucksvolles Plädoyer

Im markierten Bereich dieses Abschnittes ist die Redewendung "auf Krawall gebürstet sein" zu erkennen. Die ursprüngliche Bedeutung dieser Redewendung ist laut dem Wikiwörterbuch folgende: "Auseinandersetzung, Streit suchen". Somit kann der Abschnitt jetzt anders aufgenommen werden. Hier wird mit der Redewendung nämlich gemeint, dass die Personen auf Streit aus sind.

Die Dimensionen des Reichtums, den Putin in seiner 23-jährigen Herrschaft angehäuft hat, lassen sich nur erahnen. Sein Vermögen und sein Privatleben sind die am strengsten gehüteten Geheimnisse Russlands. Eine neue Recherche bringt nun etwas Licht in dieses Dunkel. Das investigative

Abbildung 47. Stern - Datum: 05.03.2023 - Artikel: Einer Zarin würdig – wo Putins Geliebte das Leben einer geheimen Königin führt

In diesem Abschnitt kann im markierten Teil gesehen werden, dass die Redewendung “etwas Licht ins Dunkle bringen” verwendet wurde. Diese Redewendung hat folgende Bedeutung: “eine durchsichtige Angelegenheit klären, etwas herausfinden”. Nachdem dies klargestellt wurde, ist zu erkennen, dass hier damit gemeint wird, dass die erwähnte Recherche die Angelegenheit klären und somit das Problem aufklären soll.

Doch nicht nur das Äußere wird von den "Vanilla Girls" beachtet, auch ein gesunder Lebensstil ist ein wichtiger Bestandteil des Trends. Hier geht es um eine ausgewogene Ernährung, regelmäßige Bewegung und Entspannung. Die "Vanilla Girls" achten darauf, ihrem Körper und Geist Gutes zu tun und leben nach dem Motto: Weniger ist mehr.

Abbildung 48. Stern - Datum: 11.04.2023 - Artikel: Einfach und natürlich, Warum der Vanilla Girl -Trend für jeden geeignet ist

Im markierten Teil dieses Abschnittes kann ein sehr häufig genutztes Sprichwort gesehen werden. “Weniger ist mehr” wird oft verwendet, wenn man aussagen möchte, dass eine

geringe Menge von bestimmten Handlungen zu dem Ergebnis führt, dass das Endresultat besser ist. Somit erhält man eine höhere Qualität mit weniger Handlungen. In diesem Abschnitt wird diese Redewendung also mit der Ernährung in Verbindung gebracht. Also ist das geringe Aufnehmen von Lebensmitteln manchmal besser und führt somit zu einem besseren Körperbewusstsein.

Russland braucht für den Krieg in der Ukraine neue Soldaten. Doch Freiwillige finden sich kaum. Stattdessen flohen hunderttausende Russen ins Ausland, als die Mobilmachung verkündet wurde. Auch dem Wehrdienst suchten viele zu entkommen. Die Regierung(schiebt dem nun einen Riegel vor.)

Abbildung 49. Stern - Datum: 12.04.2023 - Artikel: Kein Entkommen mehr: Wie der Kreml die Russen in die Armee peitschen will

Dieser Abschnitt beinhaltet die Redewendung: “Einen Riegel verschieben”. Wenn die Bedeutung dieser Redewendung nicht klar ist, kann der Abschnitt nicht verstanden werden, weil er den Satzsatz des Abschnittes bildet und hier ausgesagt wird, was die Regierung vorhat. Im eigentlichen Sinn hat diese Redewendung folgende Bedeutung: “Eine Handlung stoppen”. Nach dieser Aufklärung wird natürlich klar, dass hier die Regierung versucht, eine bestimmte Handlung aufzuhalten.

Beispiel 9

Die Spargelsaison ist wieder im vollen Gange. Von April bis Ende Juni hat der Spargel in Deutschland Saison. Im Spargelanbau ist Deutschland [↗] ganz vorne mit dabei. Wie bereitet man die beliebten Stangen aber richtig zu? Grüner und weißer Spargel unterscheiden sich nicht nur im Aussehen, sondern auch bei der Ernte und der Garzeit. Der wichtigste Unterschied: weißer Spargel wächst unterirdisch, grüner Spargel überirdisch. Und so wird letzterer auch schneller gar als weißer Spargel.

Abbildung 50. Stern - Datum: 14.04.2023 - Artikel: Grüner und weißer Spargel: So bereiten Sie die Stangen richtig zu

Auch in diesem Abschnitt wurden zwei verschiedene Redewendungen verwendet. Im ersten markierten Teil wurde die Redewendung “in vollem Gange sein”. Diese Redewendung hat laut dem Wikiwörterbuch folgende Bedeutung: “Bereits angefangen haben und die höchste Aktivitätsstufe erreicht haben, bevor diese wieder abnimmt”.

Im zweiten markierten Teil wurde die Redewendung “ganz vorne mit dabei sein” verwendet. Diese Redewendung hat eigentlich folgende Bedeutung: “Einer der ersten sein, führend sein, in vorderster Linie sein”.

Nachdem die Bedeutungen aufgeklärt wurden ist natürlich klar, dass hier mit dem Abschnitt lediglich gemeint wird, dass momentan in Deutschland die Spargelsaison sehr aktiv ist und Deutschland ein Land ist, in dem der Spargelanbau sehr hoch ist.

Je älter, desto teurer

Etwas anderes dafür schon: Pu-Erh lässt den Kontostand wachsen. Der exklusive Tee ist inzwischen beliebtes Gut für Investoren. 2010 kostete ein Kilo der Frühlingsernte noch 220 Euro, 2015 schon 713. Und das ist noch billig. Pro gepresstem Tee-Päckchen (100 bis 350 Gramm) wurden in der Spitze auch schon fünfstellige Preise erzielt, was in etwa 100 Euro je Gramm entspricht. Zur Einordnung: Für ein Kännchen Tee benötigt man etwa vier Gramm. Wer so viel Geld hinblättert, kauft nicht, um sich einmal selbst den speziellen Geschmack auf der Zunge zergehen zu lassen. Stattdessen wird der Tee eingekellert und nicht angerührt. Denn wie außerordentliche Spirituosen steigt auch Pu-Erh mit den Jahren im Preis.

Abbildung 51. Stern - Datum: 14.04.2023 - Artikel: Pu-Erh ist der teuerste Tee der Welt – obwohl er nicht schmeckt

In diesem Abschnitt über einen sehr teuren Tee kann dem markierten Teil die Redewendung “auf der Zunge zergehen lassen” entnommen werden. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung folgende Bedeutung: “Etwas mit Genuss aufnehmen / hören / essen”. Natürlich wird hier damit gemeint, dass man den alten und teuren Tee mit Genuss trinken soll.

7.6 Artikel aus der Zeitschrift “Focus”

Dieses Weinpaket vereint drei beliebte Weißwein-Rebsorten. In dem Paket „Punktlandung“ unseres Partners Hawekso erwarten Sie jeweils ein **Weißburgunder**, ein **Grauburgunder** sowie ein **Riesling** in absoluter Hochform. Freuen Sie sich auf 3 x 3 Flaschen exklusiv für Sie ausgewählten Weißwein. Die Weine kommen aus Baden, Rheinhessen und der Pfalz und sind in Ausdruckskraft und Aroma typisch für ihre Sorte und Region. Das ist Genuss – auf den Punkt gebracht.

Abbildung 52. Focus - Datum: 16.04.2023 - Artikel: Rheinhessen, Baden und die Pfalz: Deutsche Weißweine im exklusiven Paket

In diesem Artikel über Weinsorten und Weingenuss kann im letzten Satz die Redewendung “auf den Punkt gebracht” gesehen werden. Diese Redewendung hat ursprünglich folgende Bedeutung: “Etwas zusammenfassen; treffend formulieren; etwas präzise zum Ausdruck bringen”. Es hat also nichts mit “Punkt” oder “bringen” zu tun. Hier wird damit gemeint, dass der Genuss diese Weinsorten genau das Aroma oder die Ausdrucksweise der Region widerspiegeln.

Wenn es jemanden gab, der der Nachkriegsgesellschaft den Spiegel vorhielt, wie es so schön heißt, den kleinen und großen Nazis, die selbstverständlich alle im inneren Widerstand gewesen waren, als der Wind umschlug, dann Köppen.

Abbildung 53. Focus - Datum: 15.04.2023 - Artikel: Kunst als Tabu-Bruch? Bloß nicht, es könnte sich jemand beleidigt fühlen!

Dieser Abschnitt beinhaltet die Redewendung “jemandem den Spiegel vorhalten”. Im ursprünglichen Sinn hat diese Redewendung die Bedeutung: “Jemanden / eine Sache treffend und kritisch beschreiben; jemandem sein Handeln begreiflich machen; jemandem zeigen, wie er wirklich ist”. In diesem Abschnitt wird also damit gemeint, dass der Autor Köppen in der Nachkriegsliteratur sehr gut darstellen konnte, wie damals alles abgelaufen ist.

**Volkswagen, BASF, Bayer: Die Zeichen einer schleichenden
Deindustrialisierung in Deutschland sind unübersehbar. Kein Wunder:
Wer den Klimaschutz über alles stellt, nimmt den Niedergang des
Wirtschaftsstandorts Deutschland in Kauf.**

Der Liedermacher Gunter Gabriel ist nicht als ökonomischer Vordenker bekannt. Aber sein Song „Ohne Moos nichts los“ ist von zeitloser Aktualität. Das müssten selbst die grünen Weltverbesserer einsehen. Die meinen, am deutschen Klimawesen sollte die Welt genesen. Aber so einfach ist das nicht.

Abbildung 54. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Die Abrechnung eines Managers mit den „Weltenrettern“ sollte uns zu denken geben

In diesem Artikel wurden sowohl in der Überschrift als auch im ersten Abschnitt zwei Redewendungen verwendet. Bei der Überschrift kann die Redewendung „etwas in Kauf nehmen gesehen“ werden. Im ersten Abschnitt kann die Redewendung „Ohne Moos nichts los“ gesehen werden.

„Etwas in Kauf nehmen“ hat ursprünglich folgende Bedeutung: „Von Gegenständen oder Umständen, etwas Unangenehmes hinnehmen und ertragen, im Hinblick auf einen vermutlich daraus entstehenden Vorteil“. Hier bedeutet er also, dass man den Niedergang des Wirtschaftsstandorts hinnehmen muss.

„Ohne Moos nicht los“ hat ursprünglich folgende Bedeutung: „Um seine Ziele zu erreichen, benötigt man genügend Geld“. In diesem Abschnitt bedeutet er also, dass man nicht ohne ausreichend Geld seine Ziele verwirklichen kann.

In den vergangenen Monaten **(gaben sich)** **europäische** Spitzenpolitiker **in China** **(die Klinke in die Hand)**. Zuerst kam Olaf Scholz im vergangenen November, im März **Spaniens** Ministerpräsident Sanchez, dann folgte im April der Besuch des **französischen** Staatspräsidenten Emmanuel Macron, der die EU Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen im Schlepptau hatte. Zuletzt besuchte die deutsche Außenministerin Annalena Baerbock die Volksrepublik. Der Kontext dieser Besuche ist der russische Angriffskrieg gegen die Ukraine und eine zunehmende Unsicherheit über die Positionierung Pekings in diesem Konflikt.

Abbildung 55. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Wenn wir eine Lektion nicht lernen, bekommen wir ein chinesisches Jahrhundert

In diesem Abschnitt über Politik wurde die Redewendung “sich die Klinke in die Hand geben” verwendet. Diese Redewendung hat im ursprünglichen Sinn folgende Bedeutung: “Von einer Gruppe Menschen: sich in großer Zahl, kurz hintereinander oder sehr häufig an einem Ort wiederfinden”. In diesem Text bedeutet diese Redewendung also, dass viele europäische Politiker sich hintereinander in China befunden haben.

(Willst du gelten, mach dich selten) Diese Strategie fuhr offenbar auch Prinz Harry, als es darum ging, seinem Vater zu dessen Krönung zu- oder abzusagen. Laut dem britischen „Mirror“ stand Prinz Harrys Teilnahme nämlich schon mehrere Wochen. Dennoch zögerte er, dies kundzutun.

Abbildung 56. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Prinz Harry: Seine verspätete Krönungs-Zusage hatte Strategie

Dieser Abschnitt beinhaltet die Redewendung “Willst du gelten, mach dich selten”. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung: “Wer den anderen nicht hinterherläuft, wirkt attraktiver”. Also kann gesagt werden, dass hier die Bedeutung trägt, dass Prinz Harry niemandem hinterherläuft und somit attraktiver wirkt.

Ein Ausweg aus dem Wärmepumpen-Zwang? Immer wieder wird Wasserstoff als klimaneutrale Heizalternative (ins Spiel gebracht) - die es Hausbesitzern auch noch ermöglichen soll, ihre Gasheizung zu behalten. Der deutsche Energieexperte Dr. Jan Rosenow von der Universität Oxford schreibt jedoch: Wasserstoff ist eminent wichtig - kann beim Heizen jedoch kaum eine Rolle spielen.

Abbildung 57. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Wasserstoff ist wichtig – aber mit ihm zu heizen, bleibt ein Märchen

In diesem Artikel über Heizsysteme wurde in dem markierten Teil die Redewendung “etwas ins Spiel bringen” benutzt. Natürlich hat dieser Artikel nichts mit “Spielen” zu tun. “Etwas ins Spiel bringen” bedeutet im Ursprünglichen: “Neue Gedanken beisteuern / einen Vorschlag machen / etwas oder jemanden hinzuziehen oder beteiligen”. Nachdem dies klargestellt wurde, kann natürlich die neue Bedeutung im Text wahrgenommen werden. Hier bedeutet sie nämlich, dass neue Heizalternativen auf dem Markt entstanden sind.

Im Januar liefen in den Landesfinanzministerien die Vorbereitungen auf Hochtouren, Hunderte von Mitarbeitern hatten die Behörden eingestellt, um das größte Projekt der Steuerverwaltung seit Jahrzehnten (unter Dach und Fach zu bekommen) die Reform und Neuberechnung der Grundsteuer.

Abbildung 58. Focus - Datum: 17.04.2023 - Artikel: Hausbesitzer mussten schon dieses Jahr Daten für die Grundsteuer sammeln

Im markierten Teil dieses Abschnittes ist zu entnehmen, dass die Redewendung “etwas unter Dach und Fach bekommen” verwendet wurde. Die ursprüngliche Bedeutung dieser Redewendung lautet: “Eine Sache erfolgreich abschließen, etwas in Sicherheit bringen”. Also wurde sie hier benutzt, um auszusagen, dass versucht wird, ein großes Projekt erfolgreich abzuschließen.

2012 hat Kenya Airways letztmals (schwarze Zahlen geschrieben). Dabei waren die Ambitionen der Fluggesellschaft groß. Doch nun muss die Airline des ostafrikanischen Landes um jeden Dollar kämpfen.

Abbildung 59. Focus - Datum: 18.04.2023 - Artikel: Kenya Airways kämpft um jeden Dollar

In diesem Artikel über eine Fluggesellschaft ist in dem markierten Teil erkennbar, dass die Redewendung “schwarze Zahlen schreiben” verwendet wurde. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung, dass man “Gewinn macht”. Wenn diese Bedeutung nicht bekannt ist, kann dieser Artikel natürlich missverstanden werden. Hier wird nämlich mit dieser Redewendung gemeint, dass die oben genannte Fluggesellschaft zuletzt im Jahr 2012 einen Gewinn erzielt hat.

„Die Rente ist sicher“, stand auf den Plakaten, die der damalige Bundesarbeitsminister Norbert Blüm 1986 öffentlichkeitswirksam an Litfaßsäulen klebte. Ob das stimmt, (daran scheiden sich bis heute die Geister). Anders die Pflegeversicherung: Hier ist nichts sicher, außer massiver Reformbedarf. „Wer pflegebedürftig wird, muss Armut befürchten“, warnt der Paritätische Gesamtverband.

Abbildung 60. Focus - Datum: 19.04.2023 - Artikel: Radikale Änderung soll Platz im Pflegeheim bezahlbar machen

Bei der Analyse dieses Abschnittes kann im markierten Teil gesehen werden, dass die Redewendung “da scheiden sich die Geister” verwendet wurde. Diese Redewendung hat im Ursprünglichen die Bedeutung: “Darüber gibt es verschiedene Ansichten/Meinungen”. Wenn man diese Bedeutung kennt, wird natürlich klar, dass im Abschnitt gemeint wird, dass es über das besprochene Thema verschiedene Meinungen oder Ansichten gibt.

Die Gartensaison beginnt allmählich. Zur Pflege der eigenen kleinen Oase zählt auch, Schädlinge zu bekämpfen – wenn Sie glauben, bereits alle zu kennen, dann müssen Sie sich auf einen ziemlich ekligen Neuankömmling gefasst machen.

Abbildung 61. Focus - Datum: 18.04.2023 - Artikel: Obama Nungara - der invasive Schädling, der den Garten zum Albtraum macht

In diesem Artikel über den Garten und die Gartenarbeit ist im markierten Teil zu sehen, dass die Redewendung “sich auf etwas gefasst machen” verwendet wurde. Im Ursprünglichen hat diese Redewendung die Bedeutung: “etwas (meist Unangenehmes) zu erwarten haben / sich auf etwas vorbereiten”. Wenn diese Bedeutung klar ist, ist natürlich dem Abschnitt entnehmbar, dass es bei der Gartenarbeit verschiedene Schädlinge gibt und jetzt ein neuer Schädling aus dem Ausland hinzugekommen ist.

7.7 Artikel aus der Zeitschrift “Brigitte”

35 unterschätzte Dinge, die wir unbedingt machen sollten

Und täglich grüßt das Murmeltier ..) Tagein, tagaus der gleiche Ablauf. Abwechslung muss her. Leben muss her. Wenn auch nur im Kleinen. Was unserer Autorin Freude macht, schreibt sie hier.

Abbildung 62. Brigitte - Datum: 17.05.2023 - Artikel: 35 unterschätzte Dinge, die wir unbedingt machen sollten

In diesem Artikel aus der Zeitschrift “Brigitte” kann schon direkt in dem markierten Teil des ersten Satzes eine Redewendung erkannt werden. Diese Redewendung hat ihren Ursprung aus dem Filmtitel: “Und täglich grüßt das Murmeltier” (Originaltitel: Groundhog Day). Es bedeutet eigentlich, dass sich etwas ständig oder oft wiederholt. In diesem Abschnitt bedeutet er auch, dass sich der Tagesablauf jeden Tag wiederholt.

Nicht mehr lange fackeln, ran da! Das Glück sitzt nicht plötzlich auf unserer Fußmatte, das muss man auch ein bisschen zu sich einladen. Ab und an die festgefahrenen Routinen zu durchbrechen, kann sehr befreiend sein, genauso wie Dinge zu tun, die einfach ein richtig gutes Gefühl machen. Ein paar Ideen, wie das gehen kann, haben wir parat.

Abbildung 63. Brigitte - Datum: 17.05.2023 - Artikel: 35 unterschätzte Dinge, die wir unbedingt machen sollten

Im markierten Teil dieses Artikels ist auch gleich im ersten Satz die Redewendung “nicht lange fackeln” zu erkennen. Im Ursprünglichen hat diese Redewendung die Bedeutung: “Nicht lange zögern, sondern sofort handeln”. Ohne die Bedeutung dieser Redewendung zu kennen, kann der Abschnitt schwer richtig verstanden werden.

Hier geht es nicht um den ultimativen Geschwindigkeitsrausch oder den größten Kalorienverbrauch. Rollschuhfahren macht einfach Spaß! Alles andere ist eine Begleiterscheinung (und doch sollte man die sportlichen Effekte nicht unterschätzen). Dabei finden nicht nur Kinder ihre Freude daran. Auch **Rollschuhe für Erwachsene gibt es wieder** in Hülle und Fülle. Doch es gibt ein paar Dinge, auf die ihr beim Kauf und vor dem Losrollen achten solltet – eurer Gesundheit und eurem Fahrspaß zu liebe.

Abbildung 64. Brigitte - Datum: 23.05.2023 - Artikel: Auf diese 5 Dinge solltet ihr beim Kauf von Rollerskates achten

Dieser Abschnitt beinhaltet auch im markierten Teil eine sehr oft benutzte Redewendung. Im Ursprünglichen hat diese Redewendung die Bedeutung: “In großer Menge, im Überfluss”. Hier bedeutet die Redewendung also, dass man verschiedene Rollschuhe für Erwachsene in großen Mengen finden kann. Somit hat man eine sehr große Auswahl.

Eine falsche Bewegung, aber es passiert auch aus dem Nichts: **Jederzeit kann der Schmerz in den Rücken oder den Nacken schießen, und dann tut es unfassbar weh.** Während man noch dabei ist zu begreifen, was hier gerade passiert ist, dämmert einem, wie sehr man jetzt auf Hilfe angewiesen ist. Bernhard Schwarz, ausgebildeter Rettungssanitäter, Heilpraktiker und Personal Trainer, bietet sie an.

Abbildung 65. Brigitte - Datum: 16.05.2023 - Artikel: Wenn der Rücken schmerzt, hilft diese Telefonnummer

Die Redewendung, die im markierten Teil dieses Abschnitts verwendet wurde, wird in der Umgangssprache sehr häufig benutzt. Die ursprüngliche Bedeutung dieser Redewendung lautet: “Plötzlich; überraschend; unerwartet erscheinen”. In diesem Abschnitt wird damit also gemeint, dass der Schmerz ganz plötzlich ohne Ursachen auftreten kann.

Eltern stehen einem meist das ganze Leben über mit Rat und Tat zur Seite. Ob bei dem ersten Liebeskummer, der ersten Steuererklärung oder der Erziehung der eigenen Kinder – bei einer guten Bindung kannst du in jeder Lebenslage auf sie zählen. Deshalb haben viele das Gefühl, ihnen etwas schuldig zu sein.

Abbildung 66. Brigitte - Datum: 24.05.2023 - Artikel: Tipps, wie du sie akzeptieren und ablegen kannst

In diesem kurzen Abschnitt wurden gleich zwei Redensarten verwendet. Der erste markierte Teil hat im eigentlichen Sinn die Bedeutung: "Jemandem durch Beratung und Handeln helfen". Hier wurde also damit gemeint, dass die Eltern das ganze Leben lang durch ihre Handlungen und Beratung immer ihre Kinder unterstützen.

Im zweiten markierten Teil hat die Redensart folgende Bedeutung: "Sich auf jemanden / etwas verlassen; von jemandem Hilfe erwarten". Somit hat sie hier die Bedeutung, dass man sich in jeder Lebenslage auf die Eltern verlassen kann.

Drei Arten von Amerikanern für Tom Hanks

Für Hanks gebe es drei Arten von Amerikanern: Die, die sich für Freiheit und Unabhängigkeit einsetzen. Die, die es nicht tun. Und die, denen es egal ist. Den Absolventen bläut er ein, ersterer Gruppe beizutreten: "Die Verantwortung liegt bei euch. Bei uns." Abschließend betonte der US-Star noch: "Aber die Wahrheit, die Wahrheit ist heilig. Unveränderlich. Gemei-
Belt in den Stein" und das Fundament unserer Republik."

Abbildung 67. Brigitte - Datum: 26.05.2023 - Artikel: Schauspieler hält bewegende Rede vor Studenten in Harvard

Dieser Artikel handelt von dem Schauspieler Tom Hanks. In einer Rede, die er an der Harvard University hielt, wurde die Redewendung "in Stein gemeißelt sein" verwendet. Ursprünglich hat diese Redewendung die Bedeutung: "Unveränderlich und unverrückbar feststehen". Damit wurde also gemeint, dass die Wahrheit unveränderlich feststeht und nicht verändert werden kann.

Hund Beau ist (durch und durch) Familienhund – und für seine Besitzerin Erica schon vor der Geburt ein ganz besonderer "Baby-Begleiter".

Abbildung 68. Brigitte - Datum: 22.05.2023 - Artikel: Werdende Mutter lässt Golden Retriever den Babynamen bestimmen

Dieser Text über einen Hund enthält im ersten Satz die Redewendung “durch und durch”. Im Eigentlichen hat diese Redewendung folgende Bedeutung: “Absolut, gänzlich, vollkommen”. In diesem Artikel wird also damit gemeint, dass der Hund “Beau” der Familie vollkommen angehört.

Kinder lieben den Sommer, da sollte Wasserspielzeug für die perfekte Abkühlung und den nächsten Schwimmbad- oder Strandbesuch definitiv nicht zu kurz kommen.

Abbildung 69. Brigitte - Datum: 24.05.2023 - Artikel: Plitsch, Platsch, Wasserspaß!

In diesem Artikel über Wasserspielzeuge für Kinder, die im Sommer verwendet werden können, wurde im letzten Satz die Redewendung “ nicht zu kurz kommen” verwendet. Im Ursprünglichen hat diese Redewendung die Bedeutung: ”schlecht wegkommen, zu wenig bekommen, das Nachsehen haben”. Hier wurde also damit gemeint, dass die Zeit, die die Kinder im Wasser spielend verbringen, nicht zu kurz dauern sollte.

An deutschen Schulen müssen die Kinder mittags immer tiefer in die Tasche greifen: Die hohen Lebensmittelpreise, Energiekosten sowie die starke Inflation sorgen zwingen viele Schulcaterer, ihre Preise ordentlich anzuheben. Nun (schlagen die Anbieter selbst Alarm) und wenden sich mit einem Brandbrief an die Politik, der die Missstände offen anspricht, unter denen vor allem die Schüler:innen zu leiden haben.

Abbildung 70. Brigitte - Datum: 28.05.2023 - Artikel: Schulcaterer schlagen Alarm. Schülerverpflegung zu teuer und zu ungesund

Dieser Abschnitt über das Essen an deutschen Schulen enthält die Redensart “Alarm schlagen”. Im Eigentlichen hat diese Redensart die Bedeutung: “eine Warnung ausgeben, um Hilfe rufen, lautstark Kritik äußern, auf etwas Gefährliches hinweisen”. In diesem Abschnitt hat es die Bedeutung, dass die Schulcaterer eine Warnung ausgeben, weil die Preise immer weiter ansteigen.

Fenster (putzen ist eine Kunst für sich) Wie werden sie sauber und streifenfrei? Mit Essig oder Spülmittel? Wir haben clevere Hausmittel und Tricks parat. Im Video seht ihr die besten Tipps im Überblick.

Abbildung 71. Brigitte - Datum: 25.05.2023 - Artikel: So werden die Fenster streifenfrei sauber

Gleich am Anfang des Abschnittes ist in diesem Abschnitt eine Redewendung zu sehen. Im Ursprünglichen hat diese Redewendung die Bedeutung: “Etwas sein, das nur von Eingeweihten/Fachleuten beherrscht wird; eine Tätigkeit sein, die nicht leicht zu bewältigen ist und deshalb Anerkennung verdient”. In diesem Abschnitt wird damit also gemeint, dass nur Eingeweihte oder Fachleute die Fenster richtig putzen können.

TEIL 8

SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

In diesem Abschnitt wird das Ergebnis dieser Studie mit Hilfe einer Tabelle dargestellt. Diese Tabelle soll dazu beitragen, dass gesehen wird, in welcher Häufigkeit die Redewendungen in alltäglichen Artikeln in Zeitungen und Zeitschriften benutzt werden. Dieses Ergebnis wird anschließend mit Hilfe der Tabelle interpretiert.

8.1 Schlussfolgerung

Aus den vorher angesprochenen Zeitschriften und Zeitungen wurden viele Redewendungen und zum Teil auch Redensarten aus der Alltagssprache entnommen. Durch diese Artikel wird eigentlich sehr gut sichtbar, wie weit die Redewendung und Redensarten verbreitet sind. Denn die Artikel wurden nicht nur aus vielen verschiedenen Lebensbereichen, sondern auch aus verschiedenen Fachzeitschriften und Zeitungen entnommen. Also kann zusammenfassend gesagt werden, dass diese Redewendungen und Redensarten sehr häufig vorkommen.

Wie auch schon vorher erwähnt, wurden die Redewendungen und Redensarten aus den meistgelesenen Zeitungen und Zeitschriften entnommen. Die Zeitungen lauten “Die Bild, Süddeutsche Zeitung” und “Frankfurter Allgemeine”. Die Zeitschriften lauten “Der Spiegel, Stern, Focus” und “Brigitte”.

Die entnommenen Redewendungen und ihre Bedeutungen können in der unten angegebenen Tabelle zusammengefasst werden.

Diese Tabelle soll nicht nur zum Ausdruck bringen, wie weit verbreitet die Redewendungen sind, sondern sie soll auch dazu beitragen, dass Deutschlernende sich darüber im Klaren werden, dass Redewendungen zum Alltag dazugehören. Aus diesem Grund kann die Tabelle eventuell auch als Leitfaden dienen, den die Deutsch-Lernenden während ihrer Lernphase

verwenden können.

8.2 Redewendungen und ihre Bedeutungen

Redewendung	Bedeutung
1. von Kindesbeinen an fasziniert sein	Man interessiert sich seit seiner Kindheit sehr für etwas.
2. über den großen Teich fliegen	über ein Meer wie z.B. Atlantik oder Pazifik fliegen
3. alles unter einen Hut bekommen	alle Dinge in Einklang bringen oder verschiedene Dinge zusammen erledigen
4. sich an heute orientieren	versuchen den Moment zu genießen oder den Augenblick zu erleben
5. Krach unterm Weihnachtsbaum	Streitereien während der Weihnachtszeit
6. auf der Überholspur sein	ein hektisches, rastloses und stressiges Leben führen
7. das Sorgenkind sein	Kind, das den Eltern viele Sorgen bereitet / Werk oder Gegenstand, der oder das Sorgen macht
8. bis an die dritten Zähne bewaffnet sein	mit sehr vielen Waffen ausgestattet sein
9. jemanden aus der Fassung bringen	jemanden nervös machen; unruhig machen; verunsichern; in Unruhe versetzen
10. etwas sehenden Auges hinnehmen	auf leichtsinnige Weise, trotz erkennbarer Nachteile oder Gefahren machen
11. den Geldbeutel schonen	nicht sehr viel ausgeben, auf seine Ausgaben achten
12. etwas in Kauf nehmen	etwas Unangenehmes hinnehmen und ertragen, im Hinblick auf einen vermutlich daraus entstehen Vorteil

13. auf einer Well tanzen	sich der Situation anpassen und das Ende abwarten
14. die Sterne vom Himmel spielen	Unmögliches zu erreichen versuchen
15. etwas gerade biegen	(etwas) klären; (etwas) regeln; erledigen; in Ordnung bringen (etwas) in die Hand nehmen
16. aus der Zeit gefallen sein	in Vergessenheit geraten; die Zeit geht hinweg; im DUnkel der Vergangenheit verschwinden
17. ein Knaller sein	etwas überraschend Gutes, das einen begeistert
18. hin und weg sein	sehr beeindruckt sein; begeistert sein; überwältigt sein
19. den Dreh raushaben	eine Aufgabe mit Geschicklichkeit meistern können
20. das fünfte Rad am Wagen sein	überflüssig, unerwünscht sein
21. in der Schublade schlummern	auf die richtige Gelegenheit warten; bis zum Einsatz warten
22. etwas ist liegen geblieben	nicht erledigt werden
23. auf Augenhöhe sein	das Gespräch ernsthaft betreiben, ernst zu nehmen, den Partner oder die Partnerin zu nehmen, wie er oder sie ist (gewichtig und gleichbedeutend)
24. Schlange stehen	wartend hintereinander in einer Reihe stehen, sich anstellen
25. den Finger am Puls der Zeit	immer über die neuesten Entwicklungen informiert sein, wissen was gerade aktuell ist
26. immer dieselbe Leier	längst bekannte Äußerungen oder

	Informationen, die vielfach wiederholt werden
27. vom Tisch sein	erledigt, beendet, abschließend, besprochen sein
28. die eigenen vier Wände	das eigene Zuhause, die eigene Wohnung, das eigene Haus
29. leergefegt sein	etwas ist fertig, nicht erhältlich oder es gibt keine Personen
30. jemandem Sand in die Augen streuen	jemanden täuschen oder blenden
31. vor dem Kollaps stehen	sich in einer schlechten Lage befinden; in großen Schwierigkeiten stecken; vor dem Abgrund stehen
32. viele Fäden laufen zusammen	Entscheidungszentrum; Knotenpunkt oder Mittelpunkt des Geschehens
33. Das ist der Wurm drin	Etwas wird ausprobiert aber es funktioniert nicht
34. etwas in den Griff bekommen	die Kontrolle über etwas haben
35. in greifbare Nähe rücken	etwas ist ausführbar; durchführbar; realisierbar
36. auf die Zielgerade kommen	zum Endspurt ansetzen oder kommen; kurz vor dem Ziel sein
37. wie Sand am Meer	in großer Zahl, mehr als genug, in ungeheurer Menge, in großen Mengen
38. Wo man hobelt, fallen nicht nur Späne	Entscheidungen und Handlungen bringen auch Nachteile mit sich
39. in die Röhre schauen	jemand geht leer aus; bekommt nichts
40. dem Ansturm nicht gewachsen sein	nicht mit Situation fertig werden können
41. etwas auf den Grund gehen	die Genaue Ursache von etwas finden

42. ein Auge zudrücken	etwas durchgehen lassen und nicht bestrafen
43. an die große Glocke hängen	Man macht etwas öffentlich und zwar im großen Stil
44. Wer Peanuts zahlt, kriegt nur Affen	Wenn man für etwas wenig bezahlt, bekommt man meistens auch nur eine schlechte Leistung
45. unter die Lupe nehmen	etwas genauer untersuchen
46. den Kürzeren ziehen	verlieren, einen Nachteil akzeptieren müssen
47. auf Krawall gebürstet sein	eine Auseinandersetzung oder einen Streit suchen
48. etwas Licht ins Dunkel bringen	eine Sache aufklären; eine undurchsichtige Angelegenheit klären; etwas herausfinden
49. weniger ist mehr	Manchmal ist eine geringere Menge von Dingen oder Handlungen besser und führt zu einem besseren Ergebnis
50. einen Riegel verschieben	etwas unterbinden / verhindern
51. im vollen Gange sein	bereits angefangen haben und die höchste Aktivitätsstufe erreicht haben, bevor diese wieder abnimmt
52. ganz vorne mit dabei sein	einer der ersten sein; führend sein; ganz vorne mitmischen
53. sich etwas auf der Zunge zergehen lassen	etwas genießen oder schlemmen; sich schmecken lassen
54. auf den Punkt bringen	zum Ausdruck bringen, was das Wesentliche ist
55. den Spiegel vorhalten	Jemanden sein Handeln begreiflich machen; jemandem zeigen, wie er wirklich ist
56. Ohne Moos nichts los	um seine Ziele zu erreichen, benötigt man

	genügend Geld
57. sich die Klinke in die Hand geben	sich in großer Zahl, kurz hintereinander oder sehr häufig an einem Ort einfinden
58. Willst du gelten, mach dich selten	Wer den anderen nicht hinterherläuft, wirkt attraktiver
59. ins Spiel bringen	Neue Gedanken beisteuern; einen Vorschlag machen; etwas oder jemanden hinzuziehen
60. etwas unter Dach und Fach bekommen	Eine Sache erfolgreich abschließen; etwas in Sicherheit bringen
61. Schwarze Zahlen schreiben	Gewinn machen
62. daran scheiden sich die Geister	Es gibt in einem Thema verschiedene Ansichten oder Meinungen
63. sich auf etwas gefasst machen	Etwas (meist unangenehmes) erwarten; sich auf etwas vorbereiten
64. Und täglich grüßt das Murmeltier	Etwas wiederholt sich ständig oder oft
65. Nicht lange fackeln	Nicht zögern, sonder sofort handeln
66. In Hülle und Fülle	In großer Menge, im großen Überfluss
67. Aus dem Nichts	Plötzlich, überraschend, unerwartet erscheinen
68. Mit Rat und Tat	Jemanden durch Beratung und Handeln helfen
69. In Stein gemeißelt sein	Unveränderlich und unverrückbar feststehen
70. Durch und durch	Absolut, gänzlich, vollkommen
71. Nicht zu zu kurz kommen	Zu wenig bekommen, schlecht wegkommen, das Nachsehen haben
72. Alarm schlagen	Eine Warnung ausgeben, um Hilfe rufen, lautstark Kritik äußern, auf etwas gefährliches hinweisen

73. Eine Kunst für sich sein

Etwas sein, das nur von Eingeweihten /
Fachleuten beherrscht wird; Eine Tätigkeit
sein, die nicht leicht zu bewältigen ist und
deshalb Anerkennung braucht

8.3 Vorschläge

In der Fremdsprachenlehre gibt es sowohl regionale als auch überregionale sehr viele verschiedene Lehrwerke. Diese Lehrwerke von verschiedenen Verlagen haben immer das Ziel, eine Sprache richtig zu vermitteln. Natürlich tun sie dies nicht immer auf die gleiche Methode, denn manche von ihnen bereiten nur auf eine gewisse Prüfung vor und andere vermitteln Grammatikthemen und Redemittel. Aber insgesamt dienen sie der Sprachvermittlung.

Bei der Sprachvermittlung ist aber nicht nur ausreichend die Grammatikthemen und die Redemittel zu vermitteln. Natürlich müssen auch kulturspezifische Besonderheiten wie die Redewendungen und Redensarten vermittelt werden. Dies geschieht bei den meisten Lehrwerken jedoch im Allgemeinen erst auf einem höheren Niveau wie zum Beispiel B2 oder C1. Da aber bis zu diesen Niveaus schon sehr viel gelernt wurde, können diese Redewendungen und Redensarten in den vorherigen Niveaus zu Missverständnissen führen. Diese Missverständnisse wiederum können bei den Lernenden zu Motivationsverlust und Unsicherheit führen. Da dies nicht erwünscht ist, können folgende Vorschläge beachtet werden, um die Redewendungen und Redensarten in den Unterricht zu integrieren.

- Das Wörterbuch “Der Duden - Redewendungen - Wörterbuch der Idiomatik” könnte in den Deutschunterricht integriert werden. Somit könnten die Lernenden direkt alles nachschauen, das irreführend ist.
- In den Abteilungen für Deutsch-Lehramt könnte ein weiteres Modul hinzugefügt werden, in dem die Deutschlehrer Kandidaten alles nötige über die Redewendungen und Redensarten lernen
- Verlage könnten die Redewendungen auf bestimmte Niveaus aufteilen und anschließend in den Niveaus integrieren, die vom Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen vorgegeben sind. Außerdem sollten die Redewendungen nach einem bestimmten Prinzip vorgegeben werden. Also zum Beispiel leichtere zuerst, anschließend schwierigere.

- Am Ende jedes Lehrwerks könnte eine Tabelle mit den meist benutzten Redewendungen integriert werden. Somit könnten die Lernenden direkt in den Lehrbüchern die Bedeutungen nachschauen.

Die Wichtigkeit der Redewendungen und Redensarten ist überdurchschnittlich hoch, denn ohne diese Erkenntnisse in der Fremdsprache wird die Sprache immer nur teilweise gelernt. Folgendes Zitat von halte ich hier für angemessen. “Phraseologie ist die hohe Schule der Sprachfertigkeit” Palm (1995).

Durch dieses Zitat wird eigentlich klar, dass eine Sprache nur richtig und komplett erlernt werden kann, wenn die Redewendungen und Redensarten mitgelernt werden. So ist es im Rahmen des Möglichen, dass die Lerner die Zielsprache in einem gehobenen Format anzuwenden.

Zusammenfassend möchte ich aussagen, dass Phraseologismen keine Strukturen sind, die später im Zielland gelernt werden sollten. Sie sollten strukturierter in die Lehrwerke integriert werden und somit schon ab dem A1 Niveau des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens gelehrt werden. Auf diese Weise haben die Lernenden die Möglichkeit, die Sprache detaillierter zu lernen und können somit auch Alltagssprache, Zeitungen und Zeitschriften besser verstehen. Auch in der Kommunikation würde es in diesem Fall zu weniger Missverständnissen führen, was die Lerner sicherlich begrüßen würden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Adler, A., Siveira, M. (2022). Welche Fremdsprachen werden in Deutschland gesprochen?. *Sprachreport Jg.38 (2022) Nr. 1*, S.52-57.
- Aksan, D. (2001). *Türkçenin gücü*. Ankara: Bilgi Yayınları.
- Anisimova, E. V. (2002). *Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Germanistisches Jahrbuch der GUS "Das Wort" 2002, S. 245-256
- Arh, U. V. (2014). "Auf dem richtigen Weg sein" - Phraseodidaktische Ansätze im DaF-Unterricht. *Linguistica Liv S. 365-379 Universität Ljubljana*
- Ballestracci, S. (2007). Zum DaF-Erwerb ausgewählter grammatischer Strukturen der deutschen Sprache durch italophone Studierende. Ergebnisse und didaktische Konsequenzen. *Studi Linguistici E Filologici Online*.
- Çelebi, M. D. (2006). Türkiye’de anadili eğitimi ve yabancı dil öğretimi. Erciyes Üniversitesi Eğitim Fakültesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Sayı 21, 285-307
- Ehrhardt, C. (2014). Idiomatic Competence: Phraseme and Phraseology in DaF Unterricht. *GFL-Journal, No. 1/2014*.
- Fleischer, W. (1997). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchgesehene und ergänzte Auflage. *Tübingen, Niemeier*.
- Gündoğdu, M. (2007). Die Behauptung der Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg der Goethe Universität Frankfurt am Main*.
- Herzog, A (2005). Idiomatic Redewendungen von A-Z. *Langenscheidt Verlag*

- Iglesias Iglesias N. *Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht für Anfänger*. Universidad de Salamanca, Espana.
- Ilieva, V. (2018). Die Wichtigkeit der Redewendungen im Deutschunterricht: Redewendungen und idiomatische Redewendungen. *“St. Kliment Ohridski” University-Bitola*.
- Jazbec, S., Enceva, M. (2011). Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik. *Universität Maribor, Slowenien*.
- Kıral, B. (2020). Nitel Bir Veri Analizi Yöntemi Olarak Döküman Analizi. *Siirt Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 8(15), 170-189.
- Koçak, M. (2012). *Türkçe ve Almancadaki Deyimlerin Günlük İletişimdeki Yeri ve Yabancı Dil Öğretimine Yansımaları*. Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, Doktora Tezi. <http://tez.yok.gov.tr> sayfasından erişilmiştir.
- Özbay, R. (2011). Übersetzungsproblematik bei türkischen und deutschen somatischen Phraseologismen. *Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Cilt: 21, Sayı: 2, Sayfa: 70-76, Elazığ
- Palm, C. (1995). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Pürer, H., Raabe, J. (2007). *Presse in Deutschland*. UVK Verlagsgesellschaft mbH, Konstanz.
- Statista Research Department, 2023. Auflage der überregionalen Tageszeitungen im 1. Quartal 2023. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/73448/umfrage/aufgabe-der-ueberregionalen-tageszeitungen/#:~:text=Die%20Bild%20%2F%20B.Z.,zwei%20und%20drei%20des%20Rankings>.
- Schröder, J. (2020). Die 50 umsatzstärksten Zeitschriften Deutschlands: „Spiegel“ bleibt vorn, „prisma“, größter Aufsteiger, „Focus“ größter Absteiger. <https://www.meedia.de/publishing/die-50-umsatzstaerksten-zeitschriften-deutschlands-spiegel-bleibt-vorn-prisma-groesster-aufsteiger-focus-groesster-absteiger-44c7a1fa3794f84f847e25fc11490014>

Trabant, J. (2008). Was ist Sprache?. Verlag C.H. Beck, München-Deutschland





GAZİLİ OLMAK AYRICALIKTIR..